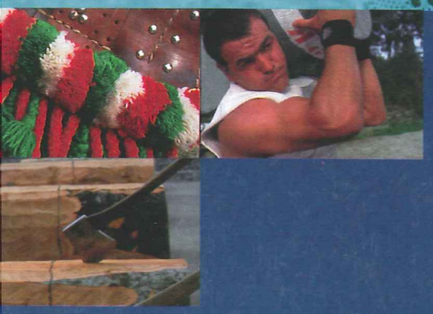
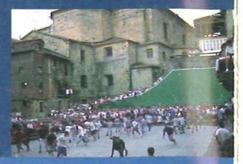


Jai biziak bizi.

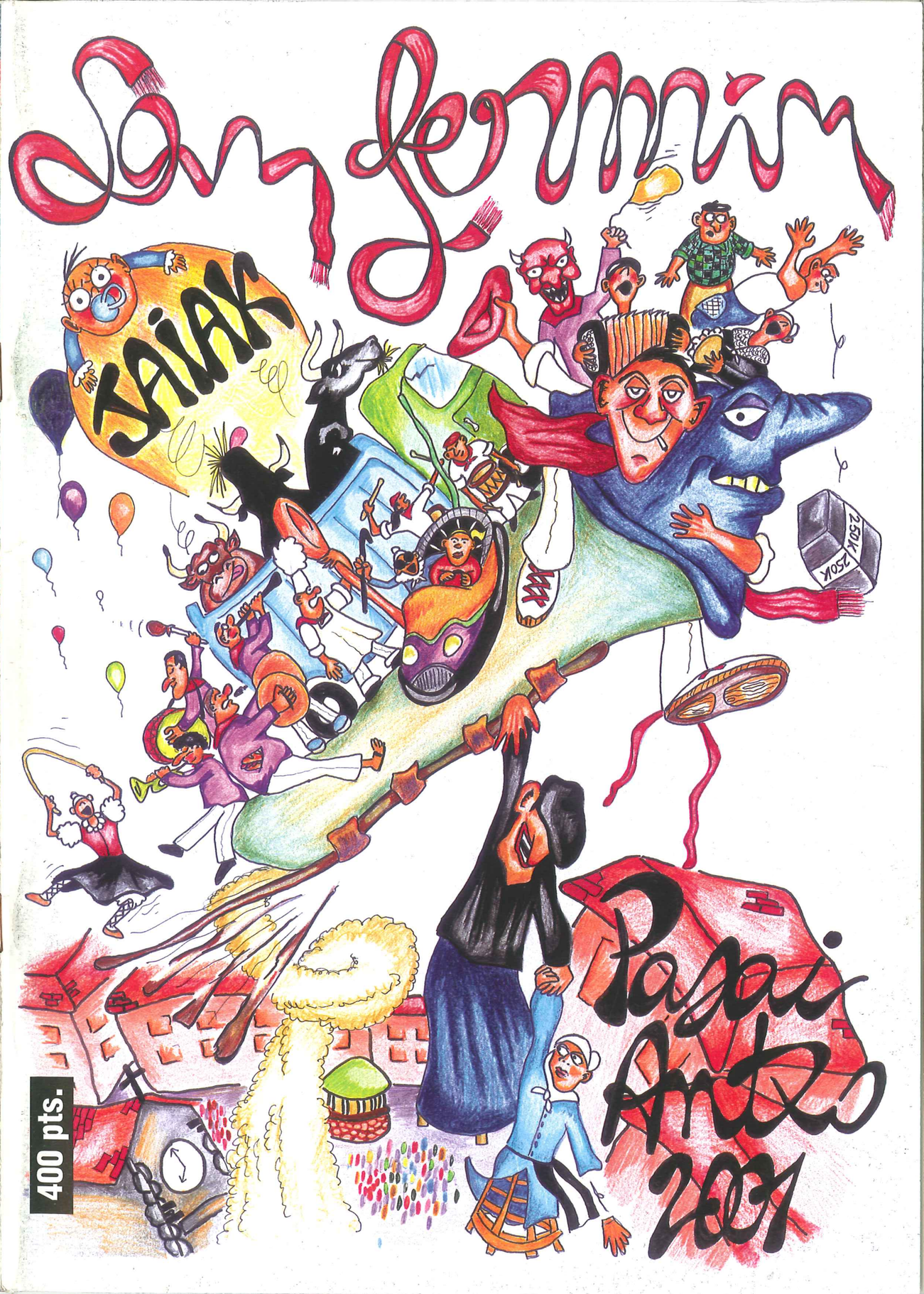
Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatuz bizitzea. Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, ***kutxa****k opa dizuna.*



kutxa

Zure diruaren balio erantsia.

San fermin



400 pts.

El Puerto, como cada año,
con las fiestas de Antxo.

Patrocinador del cartel de fiestas.
Patrocinador del desfile de carrozas.

Pasaiako Portua
Puerto de Pasajes

Autoridad Portuaria de Pasajes

Tfno. 943 35 18 44
Fax 943 35 25 80
E-mail: ppasajes@sarenet.es
www.puertopasajes.net

Agurra / Saluda

Kaixo herriko lagun guztiak!!!

Urtebete pasa da dagoeneko iazko jaiak bukatu zirenez geroztik eta, egia esan, asko izan dira 365 egun horietan zehar gure herria astindu duten berriak, onak batzuk eta gogorrak besteak. Zorionez, hilabete hauetan zenbait aldaketa ikusten ari gara gure herrian. Proiektu horien helburua pasaitarron bizimodua hobetzea da, baina aldaketa hori zentzugabekeria izango litzateke gure gogoan beste zerbait sumatuko ez bagenu.

Este ha sido un año lleno de esperanzas, de confirmaciones y de proyectos que llegan para mejorar nuestra calidad de vida. Pero esos cambios no tendrían ningún sentido si no sintiéramos en nuestro interior deseos de mejorar, entre todos y todas, la convivencia y contribuir de este modo a la creación de un pueblo en el que, gracias al esfuerzo y la participación de todos, podamos contribuir a generar las condiciones para que podamos desarrollar nuestra personalidad individual y social en un marco cada día más libre.

Herriko jaiak gure nortasun horren adierazle bikainak ditugu. Jai Batzordeak prestatu duen egitaraua alaitsu ospatzen saiatuko gara. Eta jadanik, ziur nago horrela izango dela eta lanean aritu diren bolondresek prestatu dutena denon artean ondo borobiltzen jakingo dugula.

Egunotan eguraldiaren berotasuna lagunen artean bilatuko dugu ere. Gure artean dauden eta falta diren lagunen artean. Horregatik gogoan izango ditugu joan zaizkigun edota gaixo dauden lagunak, baita preso, errefuxiatu eta deportatuak daudenak ere. Guztiei gure agurrik beroena bidali nahi diegu, gure goxotasuna gertutik senti dezaten.

Y a todos y todas, vecinos, familiares o amigos y amigas que hayáis venido a disfrutar de nuestras fiestas, os deseo que os encontréis a gusto entre nosotros y nosotras y que disfrutéis de cuantos actos se han organizado desde la Comisión de Fiestas.

Gora San Fermín!!!

Juan Carlos Alduntzin
Pasaiako Alkatea

Bar Bahia

Menú del Día y a la carta
Empanadas y Pollos asados de encargo

Feliz San Fermín a todos

ESKALANTEGI, 21
TEL.: 943 52 15 52
PASAI ANTXO

BAR EKARRI

felicita las fiestas a sus clientes y amigos

Zumalakarregi, 10 bajo

Instalaciones MIKEL

PROYECTOS. INSTALACIONES. MANTENIMIENTO

- CALEFACCIÓN
- FONTANERÍA
- GAS
- AIRE ACONDICIONADO

Hamarretxeta, 23, bajo, trasera

943 52 69 69

PASAI ANTXO

le desea al pueblo de Pasai Felices Fiestas • Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue Gora San Fermin!

PELUQUERIA DE SEÑORAS Y CABALLEROS

SALON DE BELLEZA

LODY'S

C/ Blas de Lezo, 21-1º A

Teléfono 943 52 64 94

PASAI ANTXO

Festa Zoriontsuak • Pasaitar Guztio • Aupa San Fermin

El 5 de julio la reliquia de San Fermín cumple 40 años en nuestra Parroquia

FUE DONADA POR EL ARZOBISPADO DE PAMPLONA

Sin involucrarnos en creencias religiosas, por supuesto muy respetables, en sí uno es practicante o no, siempre el hecho de celebrar las fiestas de San Fermín nos hace, año tras año, acercarnos un poco mas de lo habitual a nuestra Parroquia.

Durante las fiestas patronales, este edificio antxotarra, ubicado en el centro del distrito, es, con motivo de las fiestas, lugar de recogimiento, de homenajes, de recuerdos y de celebraciones, como se ha dicho muchas veces, sin saber qué se dice, "en honor de nuestro Santo Patrono San Fermín".

Buena muestra de ello es que en los primeros minutos de las fiestas, la parroquia, su campanario y su reloj anuncian el inicio de las mismas, ese reloj y ese campanario que fueron remozados y mecanizados hace dos años, tras una importante campaña en donde se contó, como muchas otras veces, con el apoyo de los vecinos de Antxo.

El día de la "víspera" (6 de julio) el Coro parroquial,bajo la dirección de Luis Romero, ofrece a las 8,30 de la tarde la Tradicional "SALVE", de Hilarión Eslava, el "AVE MARIA" de Vitoria y el "AITA GUREA" del P. Madina.

Reliquia del Patrono

Las casualidades de la vida nos han brindado la posibilidad de una distendida charla con uno de sus sacerdotes, Don Valentín Arrillaga y hablar sobre el nuevo reloj del campanario, sobre las campanas mecanizadas, sobre ese antiguo Volteo Sanferminero, sobre los pasos procesionales de Semana Santa y su penoso mantenimiento (que no existe) y sobre otras peculiaridades de este centro religioso y de paz que es nuestra parroquia.

Esa charla nos dio la oportunidad, además, de conocer que en sus armarios está la reliquia del patrono, (partículas de los huesos de San Fermín extraídas del autentico lugar en el que se veneran y que reposan en un cofre metálico, en la parroquia de San Lorenzo de Pamplona)

Y durante estos últimos meses, comentada la curiosidad con muchos vecinos, algunos de edad cercana y otros pasados de los 80, se han mostrado sorprendidos de tal curiosidad. ¡No sabían que en la parroquia existía tal reliquia!.

Y ha sido un poco la curiosidad nuestra, tras aquella conversación con Valentín, la que nos ha movido a desplazarnos al templo y hablar con el párroco José María Labaca, quien nos mostró el pequeño ostensorio en donde se muestra la mencionada reliquia.

Hemos podido conocer que esta reliquia era mostrada a los vecinos durante las fiestas de aquellos años y besada por los fieles.

Y siguiendo con nuestra curiosidad le preguntamos si en alguna parte del ostensorio se encontraba alguna inscripción en donde figurara la fecha de la donación.

Y ¡sorpresa!, descubriendo la parte trasera del mismo se descubre una tapa dorada y dentro de ella, atada con una cuerda, un documento, ya amarillento tras el paso de los años, fechado el 5 de julio de 1961 y procedente del Arzobispado de Pamplona.

Este documento, totalmente escrito en latín dice:

NOS. D. DR. ENRICHUS DELGADO GOMEZ, DEI ET APOSTOLICAE SEDIS GRATIA, ARCHIAPISCOPUS PAMPILONENSIS ET ADMINISTRATOR APOSTOLICUS TUDELENSIS,

Universsis et singulis praesentes Literas inspecturis fidem facimus atque testamur, Nos ad maiorem Omnipoytentis Dei Gloriam Sanctorumque venerationem dono dedisse sacras particulas ex ossibus SANCTI FIRMINI, Episcopi et martiris ex auhentico loco extractas quas reverenter reposuimus in theca metallica ovali chrystallo munita, bene clausa et funiculo serico coloris rubri interius colligata, Nostroque impresso sigillo obsignata, cum facultate illas apud se retinendi, aliis donandi, et in quolibet templo, oratorio seu sacello publice Christifidelium venerationi exponendi.

In quorum fidem has praesentes Literas, Nostra manu subscriptas,Nostroque sigillo, dedimus, munitas.

Datum Pampilonae, die 5 Julii 1961.

Enrique Delgado

ArchiepisCOPUS Pampilonensis et A.A.Tudelensis

De mandato Excmi.ac.Rvdmi.Domini

Gratis ubique.

Lo que podríamos traducirlo al castellano diciendo:

NOS, DR. D. ENRIQUE DELGADO GÓMEZ, ARZOBISPO DE PAMPLONA Y ADMINISTRADOR APOSTÓLICO DE TUDELA, POR LA GRACIA DE DIOS Y DE LA SEDE APOSTÓLICA,

a través del presente documento damos fe y atestiguamos que Nos, a mayor gloria de Dios Todopoderoso y de los Santos, damos a la veneración las sagradas partículas de los huesos de San Fermín, Obispo y Mártir, extraídos del auténtico lugar en el que se veneran y que reposan en un cofre metálico, provisto de un cristal ovalado, bien cerrado y colgando de una cuerda de seda de color rojo, asimismo cerrado con un sello impreso, a fin de que se exponga a la veneración de los fieles cristianos en cualquier templo u oratorio.

Fortaleza en la fe a quienes reciban el presente documento, suscrito por nuestra mano y nuestro sello

En Pamplona, a 5 de julio de 1961

Enrique Delgado

Arzobispo de Pamplona y A.A. de Tudela

Estatua del Patrono

Y junto a esta curiosidad, que se espera sea mostrada también durante las próximas fiestas antxotarras a la feligresía de San Fermín, está otra figura, para muchos desconocida, como lo es la imagen de San Fermín Obispo, imagen situada dentro del baptisterio y que con el paso de los años se encuentra deteriorada, sobre todo el báculo obispal.

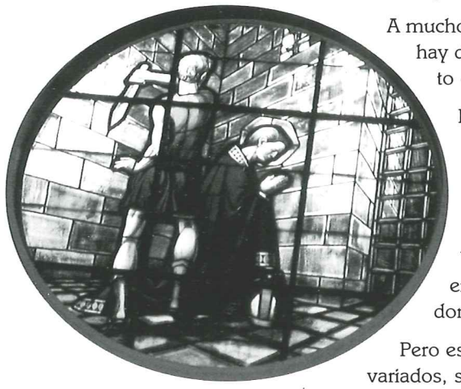
Esta figura, que muestra a nuestro patrono, también guarda su secreto de cómo llegó a la parroquia de Antxo.

Preguntados vecinos de edad de Antxo, pocos datos hemos podido obtener sobre su historia. Unos nos cuentan que se encontraba en el altar mayor de la vieja parroquia antxotarra siendo párroco D. Francisco Echenique y que cuando se realizaron las obras de cambio total del templo, llegado el nuevo párroco, el entonces D. Pedro Gimeno, la imagen fue trasladada al, entonces, nuevo baptisterio.

El sacerdote Valentín Arrillaga nos comenta además que existe la tradición, por lo menos en lo que él recuerda, de dejar abiertas las puertas del baptisterio para que los fieles puedan contemplar la imagen del Obispo.

Vidriera del Santo

Preguntados vecinos veteranos antxotarras sobre la procedencia de la figura del santo hemos podido conocer otra curiosidad.



A muchos siempre les habrá llamado la atención la vidriera que sobre el altar mayor hay de la figura del Obispo de Amiens y mártir, en donde se muestra el momento de ser decapitado.

Esa vidriera fue una donación a la parroquia del vecino de Antxo, el popular panadero Atanasio Berrondo, en aquellos años 60, cuando se realizó una total remodelación dentro del templo, pasando de ser un centro religioso bastante oscuro a tener muchas mas luces, vidrieras por los costados, pintado claro de las paredes, nuevos bancos y suelo.

Y otra curiosidad más, la estructura de hierro que sustenta la vidriera tanto en su círculo exterior como en sus pequeñas piezas interiores fue realizada y donada a la Parroquia por los Talleres Luís Romero.

Pero esta vidriera suscitó en aquellos años de 1961 una serie de comentarios muy variados, según manifestaciones dadas por el entonces párroco D. Pedro Jimeno, hoy en su avanzada edad, residente en la localidad navarra de Gares (Puente La Reina).

Para algunos, el verdugo era verdaderamente rollizo, a lo que el párroco respondió en una artículo de la revista "Los Tres Pasajes", editada con motivo de las fiestas patronales de aquel año, "no se conoce ningún dato histórico fehaciente que demuestre que los señores Longinos y Sebastián, tiranos romanos por el tiempo del martirio de San Fermín en Amiens, alimentaran mal a su gente. Sencillamente –e iba en serio- el artista quiso reflejar la potencia del golpe que de un tajo decapita al mártir.

También extrañó la poca educación del verdugo, de espaldas al público. A lo que D. Pedro dijo "la suma de condiciones y cualidades que han de reunir los aspirantes a verdugo, al servicio de la Roma imperial y para escarmiento de sus bárbaros enemigos, no se encuentra por ninguna parte exigida la condición de cortesía y buenas maneras. El dibujante de la vidriera puso al verdugo de espaldas para que la atención y las miradas del público no se fijen en la cara de matón del verdugo, sino que se detengan en la contemplación del Mártir".

Y terminamos nuestro recorrido por curiosidades de la parroquia en torno a nuestro patrono, invitando que este año los antxotarras, creyentes o no, se acerquen durante unas horas a contemplar las imágenes, reliquias y vidrieras que nuestro centro religioso del distrito puede ofrecerles.

Y por otra parte agradecemos la colaboración prestada, en la realización de este artículos de curiosidades, por los sacerdotes Jose Maria Labaca, Valentin Arrillaga y a los vecinos de Antxo, Luis Romero, Josetxo y Pepi Berrondo, Jose Mari Oyarbide, Pepe Iturgaiz, Xabier Portugal, Merche Eceiza, Maribel Ribate, Cecilia Letamendia y Txema Ruiz .

IÑAKI BECERRA

AZPEITIA
caza y pesca

ESPECIALIDAD EN ARTICULOS DE PESCA,
CEBOS VIVOS Y ROPA DEPORTIVA
CHANDAL PANTALON SUELTO
Y ZAPATILLAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

Plaza Axular n.º 1 - Tel.: 943 52 57 46 PASAI ANTXO

BEISSIER

En Pasaia desde 1930

PINTURAS, COLAS, PLASTES
AGUAPLAST, ISOLFIX, BETAPLAST

Les desea Felices Fiestas
al pueblo de Pasaia y a sus visitantes

M. Azurmendi, 6 • Tel.: 943 34 40 70 • PASAIA

Kale izendegi berria

Antxon 5 kale izen bakarrik aldatuko dira

Kale izendegi berriaren beharra nabarmena zen. Errepublika garaiko izenak, frankismo garaikoak eta ondorengoak ere bazituen Pasaiako kale izendegiak, eta termino aldetik ere inolako irizpiderik ez zen: bide, ibilbide, plaza, enparantza,..., idazkera ere zehaztu beharra zegoen.

Alegia, kale izendegia irizpide zehatz batzuen inguruan ordenatu beharra zegoen, eta irizpide egokiena (gure ondarea gordetzeari begira) kale izenek leku izenak jasotzea zen, alegia,toponimoak.

Hori horrela, Anjel Mari Elortegik Pasaiako toponimia aztertu ondorenean, Pasaiako Udalak kale izendegia izen toponimikoetara egokitzeko beka eskaini zuen. Ebasa taldeari esleitu zitzaion azterlana eta hauek oso lan txukuna eta polita egin zutela esan beharra dago aurrera jarraitu aurretik.

Ebasak aurkezturiko lana euskara batzordean aztertu eta plenora igorri zen proposamena.

Proposamena plenoak onartu eta herritarrek alegazioak egiteko epe bat ireki zen. Bitarte honetan bilerak egin ziren barrutiz barruti kale izendegi berriaren proposamena aurkezteko. Alegazioak jaso ondorenean ere beste erronda bat egin zen barruti guztietan hauek eztabaidatzeko.

Bilera hauek guztiak egin ondoren behin betiko proposamena egina dago eta ple-noak onartzeko zain gaude, poliki poliki udal barruan egin beharreko aldaketak egin, komunikazio plan zabala antolatu (herritarrak ongi informatu) eta azken urratsa emateko, alegia, kale izenen plakak aldatzeko. Hau, ordea, ez da datorren urtea baino lehenago egingo.

Isidro Uzkudun, bere lehen meza ematen P. Antxon.

Taberna DANI

Os dará la marcha que vosotros esperáis

Gora San Fermin!!

Hamarretxeta, nº 8 • Tel 943 51 00 88

SOLOZABAL PASAIA

auto-eskola

Felices Fiestas al Pueblo de Pasaia
Zorionak Jai
Zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin

Kupeldegi, 5
Tel. 943 51 11 37
PASAI ANTXO

Antxoko kale izendegiari dagokionean, 5 kale izen besterik ez dira aldatuko. Plenoak behin behinekoz onartu zuen proposamena aldatu egin da herritarren alegazioak kontuan hartu ondoren, eta ondorengoa da plenora igorriko den behin betiko proposamena:

• **Blas de Lezo → Isidro Uzkudun kalea** (herritarren alegazioa).

Isidro Uzkudun misiolaria Pasai Antxon jaio zen, 1931. urtean. 1957an apaiztu zen eta ondoren irakasle jardun zuen Saturrarango seminarioan. 33 urte zituela Ruandara joan zen eta 35 urte igaro zituen Afrikako herrialde horretan. 2000ko Ekainaren 10ean, bere etxean zegoela, tiroz hil zuten.

• **Gelasio Aramburu → Kaiko kalea** (Gelasio Aranburu azokan egingo den kultur guneari jarriko zaio)

Herria sortu zeneko kale izen zaharrari eutsi nahi izan zaio, Pasai Antxok portuarekiko izan duen harreman estua erakusteko, Calle del Muelle (1910-1944). Itzulpenera joaz, Kaiko kalea.

• **Gure zumardia → Itxaspe zumardia** (herritarren alegazioa)

Antxo fadura (marisma) baten gainean eraikia izan dela gogorarazteko izena dugu hau. Fadura izendatzeko badugu pasaian berezko hitza, Itxaspe, eta horixe da hemen jaso nahi izan dena.

• **M.Azurmendi → Istillu kalea**

Istillu Pasai Antxotik oso gertu zegoen Errenteriako baserriaren izena zen, antza denez denda gisakoa ere izan zen. Errenteria nahiz Pasai Antxoko jendeak han egiten zituen erosketak.

Hurbiltasunagatik M.Azurmendi kaleari jartzeko aukera-aukerako toponimo bihurtzen da.

• **Oarso kalea → Zurrunbullas kalea**

Pasaiako toponimia lanak ez du toponimo hau jaso pasaiaren mugen barruan ez dagoelako, baina kale hau toki horretatik nahiko gertu dagoela ikusirik, eta Pasaiako zaharrek izen hau gogoan dutela kontuan harturik proposatu zaio kale hori toponimo hau.

Zurrunbullas izeneko parroki-aldizkaritxo bat ere egon omen zen 40. urteetan.

• **Zumalakarregi → Zumalakarregi kalea** (herritarren alegazioek hala eskatuta mantentzea proposatuko da)

Euskara Zerbitzua

BOUTIQUE INFANTIL
ARGI

Todo para los peques de 0 a 16 años
Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak opa nahi Dizkizue
Gora San Fermin
Gure Zumardia, 3 • Tel.: 943 52 60 01
PASAI ANTXO

BOUTIQUE
ARGI
• ROPA SEÑORA
• LENCERIA, etc.
C/ Oarso, nº 8 bajo
Tel.: 943 34 02 42

BAR KIROLAK
Felices Fiestas
Jai zoriontsuak!
Hamarretxeta, nº 16 • Tel. 943 525 869
PASAI ANTXO

DENOK
PERFUMERIAS

FONTANERIA
TOMAS
Le Desea Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak Opa Nahi Dizkizue
Toda clase de trabajos
en FONTANERIA
CALEFACCIÓN y GAS
Tel.: 943 52 18 54 BERAUN

Mi casa

Yo creo que siempre supe hacer buen uso de ella. Gran parte de todo aquello, hoy, lo he olvidado por comodidad; incluso aquel jefe indio, las letras de los Beatles, mi carnet del F.B.I., los tebeos de 13 rue del Percebe,las novelas exóticas de Salgari y toda la pura ficción que se repartía, disipadamente, entre el cotarro agrícola de aquel desvencijado cuarto oscuro de los juegos de mi niñez, en mi casa, donde pasé tantas entregas y temores. La memoria, si se la trata bien, puede durar toda la vida. Y estoy seguro que, al final de mi tiempo, salvaré todos aquellos recuerdos de vecindad que hoy rebusco para narrarles de la grandeza de aquellas genuinas personas que se asomaban de modo peculiar a aquel patio manzana, cuyo centro estaba dividido por un muro empedrado y que en noches de oscuridad, por el semicírculo de sus ojos de abertura, se doblaba la luz con la que resplandecían aquellos hogares modestos de mi niñez en Pasaia. Aquellas gentes sabían ser felices en todo; les apetecía, al hueco del patio, comunicarse de ventana a balcón y la algarabía era, por hábito, mayor que la queja. Era mi casa.

Mi casa estaba en Coronel Beorlegui número tres, piso tercero izquierda. En mi casa hubo siempre un pudor elemental y me recomendaron las verdades del barquero, como senda convencional para sacudirnos la sesera de lo lindo; en ella, onírica y oscura, desarmado por mi educación sentimental, me hice rebelde, practiqué la escritura en una vieja máquina que me prestó la Margari Dallo, descubrí el periodismo y alcancé la adolescencia.

Mi casa estaba en una vecindad poblada de inquilinos legendarios. Nosotros éramos unos jovenzuelos mastuerzos, repletos de tópicos familiares, que se adueñaban de los alrededores, por donde correteábamos la bicicleta, desparramando aquella nata con pan o respirando aquella Caobania con la que merendábamos; abandonando, en alguna escalinata, los tebeos del domingo, así como un desmadre de chapas y aperos tirachinas hechos con una peseta; un estrambote golfo que nos recuerda que el niño siempre sobrevive, aún hoy. Mis alquilados de al lado, sin embargo, con su tendencia rapsódica a supervisarnos entre cortinillas, semejaban seres superiores. Mi casa tenía unos arrendatarios que, como hoy sus descendientes, estaban convocados de muchas dudas e indecisiones; ocultaban secretos y pecados; se balanceaban entre incertidumbres nunca resueltas y siempre aplazadas, y nos parecían muy mayores e inabarcables; pero, entonces, aún, yo lo desconocía. Yo les querré siempre y hoy les recuerdo, a los pintorescos contiguos de antaño.

En el piso de abajo, aquel que moraba según se entraba en el portal a mano derecha, hubo un droguero, a cuyo establecimiento se podía acceder por la calle Coronel Beorlegui, subiendo unas escaleras con declinación inédita; era un señor extrañamente impávido y que, a través de unas gafas culo de botella, curioseaba impenitentemente la trayectoria de los demás, al tiempo que nos deslumbraba, desde aquel comercio desnudo de decorado, con la huella de sus experiencias únicas de la vida; certificaba documentalmente que era droguero y puso, por primera vez en mi vida, la posibilidad de llamar por teléfono a ése alguien. Un señor que nunca terminó de concretar sus intenciones, aquí agravadas por un rostro que no parecía estar esclavizado por sus pasiones. Me devuelve la ilusión de mis primeros tiempos escribir sobre este hombre; él me ade-

BAR JUBILADO

Plaza Axular, nº 4

Bar el Jubilado le desea
Felices Fiestas al pueblo de Pasai

GAGGIA

Concesionario Oficial

FERMIN VERGARA

Proyectos e instalaciones completas para hostelería y alimentación.
Cafeteras, máquinas de hielo, botelleros, lavavajillas, cocinas, etc.
Presupuestos sin compromiso
Servicio asistencia técnico oficial

Festa Zoriontsuak opa dizkizue!!
Gora San Fermintxo

Eskalantegi, 17-bajo Pasai Antxo Tfno.: 943 52 70 64 / 943 52 87 20

lantó de mi aventura laboral con el micro, cuando me escuchó comunicar a través de su teléfono de pared, bromeando a ciertos abonados; sin dejar de mirarme con ternura y humor, le dijo a mi mamá que valía para la radio. A mí, aquel extraño lugar me parecía la cripta por donde, entre sus recovecos oscuros, se perseguían los thrillers domésticos. Y sigo subiendo al primer piso, mano izquierda: la casa de la señora Timotea, casi na!.

Tenía experiencias y, como medio, las ejercitó en esa felicidad de ver crecer a su gran familia, a la que educó sin arrinconar; era aquella prole variopinta del primer piso izquierda ,donde alborotaban tantos caracteres cotidianos. Era la señora Timotea; llegó cuando las paredes del que sería su santuario, aún rezumaban vapor y Pasaia descubría una superficie saturada de marisma. De su puerta, siempre abierta, llegaba el salubre griterío de una realidad próxima, aromática de salsa cotidiana de vida. Tenían un loro, llamado Bartolo, que lejos de ser indiscreto, basándose en el viejo sistema de la repetición auditiva como base de su aprendizaje oral, transmitía conocimientos inconfesables a todo aquel "Patio de los Gatos". Recuerdo un ya muy lejano día, montando sobre mi bicicleta, soldada por quebrada, cómo me despedía la Sra. Timotea con un amable gesto en la mano; porque le bastaba eso, tan solamente, para manifestar melancolía. Perdido en el horizonte con mi biciclo, su gesto definía a una señora a la que le sobraban las palabras porque, y para mí lo fue siempre en mi imaginación, era una presencia sabia, particularmente inspirada: la Sra. Timotea! Su familia, trabajadora y cohesionada, como la que más, en el transcurso de los años, es la obra madura, compleja y emocionalmente densa de algo que Timotea y Policarpo comenzaron dos pisos por debajo de la misma mano, en la casa por donde yo habitaba en aquellos decenios.

Me inspiraba curiosidad y miedo, chistes aparte. Y eso, precisamente, era lo más divertido. Habitaba en el segundo derecha y se llamaba la señora María Sinisterra. Llena de ganas pretéritas, en su rellano del segundo, sólo le interesaban los encuentros presentes. Hoy reivindico las bondades de aquellas charlas que, cuando subía con mis tías las escaleras hasta mi tercero, me avisaban sobre lo útil, entre muecas que marcaban la armonía de su forma de vida; eran consejas confusas, basadas en historias entrecruzadas de costumbrismo que hoy las rememoro como un guirigay de chirigotas de nuestro mundo de rutinas y desgaste. Intercalaba escenas del vivir diario, con anécdotas de olvidos en su transcurrir; como ese autobús que, siempre, casi sistemáticamente, le llevaba una parada más allá de Pasajes, a Rentería. María se nos aparecía en el umbral lúgubre del descansillo de su hogar, en su refugio al margen y cerrado en sí mismo pero de una humildad, candor y generosidad apabullantes. Se llamaba María y recuerdo cuando falleció; su mirada, ese día, no estaba encerrada en la pena de su mundo del ayer.

CARLOS YARZA ZALA

AMAR-ETXETAS

Frente, vivía la otra María; la mamá de Joxe Mari e Ignacio, mis queridos vecinos de abajo, según el repetido plano vertical de la subida por las escaleras de mi casa de entonces. Ella, María, tenía un empuje sincero y guardián, y una humanidad que era la solera de su mundo; ellos montaban un carro tirado por un caballo que ya es historia en el traslado del carbón; y yo era un niño que deseaba aquel caballo, para involucrarse en la peripecia de guiarlo por las calles de mi querido Pasajes; todo un lujazo!, y gratis.

Mi vecino de mi temprana niñez se llamaba como yo, José Ignacio; luego partió. Recuerdo a sus pupilos: la Lola y Juanillo, que habían recalado desde la plaza Pinares, en Gros, hasta el circo de mi vecindad. Conocían de la ficción de la vida; sus raíces folletinescas habían desparramado por el aroma vecinal, todo un pastiche de cachondeo surreal; salpicado, desde la llegada de ambos, de trilería y humor negro. Por aquella edad, disfruté de lo lindo con aquellas comedias, en su insólita producción carpetovetónica que rezumaba, en mi escalera, por entre todos los huecos de sus peldaños, de una singularidad cañí, la de la Lola y su Juanillo, que en el cielo están y que se fueron sin que averiguara nunca si venían o no de la plaza Pinares, de Gros; siempre me engañaron. Tuvieron la nobleza del sepulturero, al enterrar siempre la pena.

NOVEDADES
ESTHER
CONFECCION DE SEÑORA Y CABALLERO
Zumalacarregui, 14
Teléfono 943 51 48 99
PASAJES ANCHO
(Guipúzcoa)
Les desea pasen las Fiestas bien y con marcha
Gora San Fermín!

HOSTAL MUNTANYA
• RESTAURANTE
• BAR
• TERRAZA
• PARKING
• GARAJE
• HABITACIONES CON BAÑO y TV
• SALONES PARA FIESTAS - REUNIONES - BODAS - BANQUETES
Felices Fiestas - Zorionak!
AGRAMUNT, 84 • TEL. 973 400 186 • 25730 ARTESA DE SEGRE (LLEIDA)

Lencería y Mercería
Kai Alde
Gora San Fermin!
Jai zoriontsuak opa dizkizuegu
Blas de Lezo, 14 - bajo • Tel. 943 52 67 56

MINTXO
PELUQUERO
Jai zoriontxuak
Opa nahi dizkizue
ESKALANTEGI, 9 - BAJO
TEL.: 943 52 78 63
PASAI ANTXO

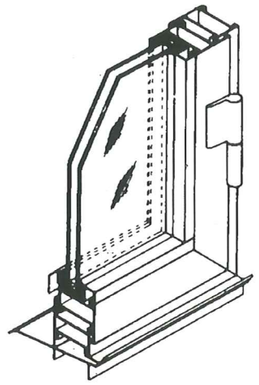
Boutique hombre y mujer
Moda joven
GARCIA
Zorionak!
Zumalacarregui, 16 - bajo
Tel.: 943 51 13 46 - 943 51 07 13
PASAI ANCHO

Después, llegó mi vecina que lo fue por muchos años: Lourdes Martinicorena. Sólo tengo agradecimiento para ella. Se me aparece, aún, como un ángel de la guarda. Siempre luchando por los demás, sobreviviendo a lo invisible, a lo que nunca vuelve; sus manos ayudaron al mundo que le rodeaba, volcándose en los otros, cualidad que sólo tienen las mujeres con mayúsculas. Nunca se quedó pobre al dar todo lo que tenía y, hoy, es toda una señora.

De mi familia no deseo hablar; ocupan mi intimidad. Mis tías, Alejandra y Paula, siempre en la novena pertinente, me enseñaron de todo lo que supieron. Divino privilegio el de su inmortalidad, saber multiplicarse en el tiempo y en el espacio; conseguir ser inagotable, actual e infinito, a través de la enseñanza a los demás. Mis tías fueron unas buenas chicas, inocentes y puras que me honro en citar; cosían los rotos de los otros y suyos; y me hablaron, adelantadamente, de lo que nos espera a todos, el día del juicio final; lo más preocupante es que, casi por seguro, tendrán razón. Escuchándoles, hoy, tengo la sensación de encontrarme ante algo sonrojantemente actual.

Hoy, intolerablemente, todo ello ha desaparecido; nos hemos mudado los que quedamos y hemos cerrado la puerta de nuestra casa; no es entonces. Aquel universo, paralelo de encanto, ya no fue por más. Longevas señas de vivencias que, ahora, sólo son una historia literaria para celebrar en unos Sanfermines, transcribiéndola a una publicación; y no es poco. Todos ellos, y algunos más, formaban las familias que rodeaban a mi casa. Todos estos personajes existieron; han evolucionado desde su lejanía, como un fantasma que se acerca y que nos engaña y que se deja confundir con la duración larga e interminable de mis horas de niñez, cuando yo vivía en ésta, aquella mi casa, ahora de ustedes también. Siempre maestros de mi vida, siempre mis más fieles y entrañables amigos. Por todos ellas y ellos, sobre todo, por los ausentes.

José Ignacio Salazar "Urdín Irratia"

MOTA GUZTIETAKO LANAK ALUMINIO, BURNI ETA SOLDADURAN
PASAI

• PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
• PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
• DIFERENTES ANODIZADOS (Natural - bronce etc)
• LACADOS EN VARIOS COLORES
• CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
• DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
• PERSIANAS Y ALBAÑILERIA
ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO
SIN COMPROMISO
Herrera Pasealekua, 12 - Bajo • Tel. y Fax: 943 39 16 26 • Tel. 606 97 40 77
Plaza de Herrera • E-mail: pasai@jet.es

OPTIKA ZUBI

ANTXOKO ZURE OPTIKA ZORIONAK ANTXO!

Hamarretxeta, 9 **Tel.: 943 52 62 80**

¡Felices Fiestas!

FONTANERIA y SANEAMIENTO

AGUA - GAS - CALEFACCION - PRODUCTOS PETROLIFEROS - COCINAS - BAÑOS TEJADOS - MANTENIMIENTO DE EDIFICIOS y FABRICAS

V. SOLANA

Especialistas en DESATASCAMIENTOS GENERALES y PARTICULARES

C/ Oarso, 5 bajo izqda.
Teléfono: 943 52 19 99
PASAI ANTXO

In memoriam
A Tomás González, colaborador de esta revista

Recordar es volver al pasado, y al pasado volvemos, recordando a Tomás González, una persona que hasta el año pasado escribía para las páginas de esta revista. Fallecido en agosto, Tomás ha dejado una honda huella y un excelente recuerdo entre quienes le conocimos. Por nuestra parte no podemos olvidar sus escritos en pro de la villa de Pasaia en general y del distrito de Antxo en particular. Destacaríamos sus artículos relacionados con el ámbito futbolístico, al que estaba muy vinculado, ya que fue durante casi 20 años Secretario General de la Federación Guipuzcoana de Futbol.

Colaboró en diarios, pero más en revistas, sobre todo en las editadas por la Federación Guipuzcoana de Fútbol y en ésta de fiestas de Pasai Antxo. Si en aquellas versaba sobre el fútbol guipuzcoano, en esta revista sus escritos hacían referencia a las calles del distrito antxotarra, citando los nombres de sus establecimientos así como la vivencia de personas que en ellas moraron. Desgraciadamente, su análisis de la calle Hamarretxeta queda sin terminar, tras una primera alusión en la revista del pasado año, en la que dejaba constancia de querer continuar con su relato.

Respecto al ámbito futbolístico, de sus comienzos en él es escaso el recuerdo, dados los muchos años pasados desde que formara parte de la Directiva del C.D. Pasajes, casi desde su fundación, pero sí podemos anotar su elección, en el año 1959, como Presidente del club pasaitarra, cargo que ostentó hasta 1963, cuatro temporadas que pudieron ser más y no lo fueron, pues fue designado Secretario General de la Federación Guipuzcoana de Fútbol, cargo que ejerció hasta 1982, en que se jubiló, siendo luego objeto de un multitudinario homenaje que los clubs guipuzcoanos y la Federación le dedicaron en el Hotel Orly, en Donostia.

Durante su presidencia en el C.D. Pasajes al final de la década de los 50 y principios de los 60 tuvo el club antxotarra una de sus mejores épocas merced a la participación del club, además de en el fútbol regional en el plano internacional y en remo.

Además de su andadura en el Fútbol Regional, el Club pasó al plano internacional disputando su primer partido en el desplazamiento a Villenave de Ornón,

I INA A MARCA REGISTRADA **NAUTICA MURO**

Felices Fiestas Pasai Antxo • Zorionak!

Venta y reparación de aparatos Naúticos
Boutique Naútica

Blas de Lezo, 1 bajo • Apartado 50
Telfs.: 943 51 04 45 - 943 52 59 06 • Fax 943 52 08 08
20110 PASAJES (Gipuzkoa)

Festa zoriontsuak opa dizkizuegu
Gora San Fermin

GURE-LURRA KAFETEGIA

Zumalakarregi Kalea, 16
Pasai Antxo
Telf: 943-522129

Felices Fiestas
Jai Zoriontzuak
Gora San Fermin

EGILUZ S. L.

SUMINISTROS E INSTALACIONES ELECTRICAS

SERVICIO AVERIAS 24 HORAS
TF. OPERADORA 943 31 04 04 - BUSCA 5477

Avda. Navarra, 19 • 20110 PASAI ANTXO
Tel.: 943 52 87 31 - 943 52 12 90 - Fax: 943 52 12 90

BAR
mimos

Zumardia, 9 - bajo

Festa Zoriontsuak
opa dizkizue

PASAI ANTXO

URTXINTXA BULL

URTXINTXA BULL, S.A.
Operadores English Mark Darts de Gipuzkoa
Gure Zumardian, 13 bajo
Pasai Antxo • Tel. : 943 51 85 27

Festa Zoriontsuak
Opa dizkizue

Pasai Antxo

localidad francesa próxima a Burdeos, donde jugó ante el equipo local del "Jeunesse Villenavaisse", quien devolvió la visita para jugar contra el C.D. Pasajes el año 1961, en el campo de Larzabal, al no tener en aquella e´poca campo propio el club.

Respecto a la historia del C.D. Pasajes en remo, podemos apuntar el hecho de su participación en la Liga Guipuzcoana de trainerillas, además de llevar su trainera a la Concha Donostiarra en septiembre de 1961. Fue el sanjuandarra J. Mariscal quien la patroneó con un plantel de remeros, excedentes de San Juan y San Pedro así como algún jugador del equipo de fútbol.

Volviendo a su dilatado historial futbolístico, por su meritoria labor le fue concedida en 1981 la Medalla al Mérito Deportivo, que le fue impuesta por el entonces Presidente de la Federación D. Joseba Arzac, uno de los tres que, siendo secretario Tomás – los otros dos eran D. Manuel Escodin y D. Jesús Tejada – presidieron tal Federación, de la que se ganó Tomás una meritoria y gran felicitación por su labor organizativa en la realización de las Bodas de Oro de la Federación Guipuzcoana en 1968.

En otra evocación y recuerdo de Tomás, la rememoración de su, más que colaboración, dirección y trabajo en las Bodas de Oro del C.D. Pasajes, al editar la revista del evento del 50 ° Aniversario del Club. En su edición Tomás fue como la proa de un imaginario barco formado por los que fuéramos Presidentes del C.D. Pasajes que constituímos en su día el Comité Organizador. Ninguno de nosotros podremos olvidar el álbum editado para la ocasión y que él personalmente nos entregó.

Hasta aquí una modesta aportación narrativa de la vida futbolística de una persona con quien compartimos labor Directiva de Club hasta su ingreso en la Federación. Tomás González, cuyo nombre y apellido quedó en más de una ocasión impreso en esta misma revista y persona que siempre perdurará en nuestro recuerdo.

Carlos Ramírez

Tomás González, a la izquierda de la foto. En el centro, el autor de estas líneas de homenaje.

Fontanería COSTA
Instalaciones de agua, gas y calefacción

Felices Fiestas
Zorionak

Calle Virgen del Carmen, 44 - bajo
Tel. 943 27 89 92
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

BAR
ETXE-ONA

ESKALANTEGI, 9 Teléfono 943 52 56 96
PASAI ANTXO

PASAIAKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA

SPAR

Supermercados
TODOTODO
CALIDAD / KALITATEA SELECCION / AUKERA SURTIDO / ALDAERA

10.000 ARTICULOS

"MAXIMA CALIDAD, CON EL MEJOR PRECIO Y SERVICIO"

ALIMENTACION
DROGUERIA
CARNICERIA
CHARCUTERIA
FRUTERIA
PESCADERIA

ELIKADURA
GARBIGAIAK
HARATEGIA
URDAITEGIA
FRUTATEGIA
ARRAINDEGIA

¡Felices Fiestas! Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue!

Eskalantegi, 44 Bajo

Lizeoak 25 urte, zorionak!

Bailarako lehen ikastola, Antxon, 1960an

Hirurogeiko hamarkadan, guraso eta andereño batzuen eskutik hasi ziren ikastolak loratzen Euskal Herrian. Euren seme alabak euskaraz hezi nahi zituzten eta horrek eraman zituen irakaskuntza eredu zoragarri hau martxan jartzera. Gurean ere hamarkada horretan bost ikastola ireki genituen bost herrietan.

Lizeoa, 1976an, orain 25 urte

Bost ikastola hauen elkartzetik sortu zen Lizeoa orain 25 urte eta hori ari gara ospatzen urtarrilaz geroztik. Abendura arte ospakizunetan jarraitzeko asmoa dugu gainera, Lizeoaren urteurrenak hainbeste merezi duela uste dugulako. Ospakizun hauekin Lizeoaren izateko bi arrazoi nagusiri, euskarari eta euskal kulturari, indar berria eman nahi diegu.

Euskara eta euskal kultura bultzatuz makina bat ospakizun ekitaldi

Urtarrilean hasi eta gaurdaino, 25. urteurrenaren lehen erdia ibilia du Lizeoak. Hasera ekitaldia eta Oskorriren kantaldia, Aitor Furundarenarekin kanta afaria, gurasoentzako haur jolasen ikastaroa eta pailazoen ekitaldia, Bailarako Abesbatzen Topaketa, Lizeo Eguna, Ibilbide baten historia liburuaren argitalpena, 25 urte 25 mugarri mendi ibilaldia, Bertsoarraunketan jaia eta Gazteen antzerki topaketak izan dira sei hilabeteko honetan gozatu ditugun ekitaldiak.

Egindakoa ahaztu gabe, Lizeoak udan dauka orain begirada jarria, udan ez baitute atsedenik hartuko 25. urteurreneko ekitaldiek.

Ikastolaren lehenengo urteak

Herriko jaietan, Sanferminetan, LIZEOKO TXABOL SOTOA

Jai giroan murgilduta, herriko jai guztietan Lizeoko Txabol-sotoa izango da. Txabol-sotoa ikastola sortu zenean hau diruz laguntzeko gurasoek sortu zuten taberna moduko elkargunea izan zen. Aurten, 25. urteurrenean, elkargune haiek berreskuratu nahien, herriz herri ibiliko da eraberritutako Txabol-sotoa.

Sanferminetan, uztailaren 6, 7 eta 8an egongo da zabalik Txabol-Sotoa. Bertan ogitarteko goxoak, eta hauek bustitzeko edariak izango dira.

Talleres JUAN IBAÑEZ

Reparación del automóvil
Alineación de dirección
Equilibrado de ruedas
Frenómetro Pre-Revisión I.T.V.

Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat

Carretera San Marcos
Tlf. 943 52 41 52 - Móvil 679 45 79 80

Eremu urriko hizkuntzen urtean, Vers la Galice

Aurten Vers la Galice, larruzko ontzien MONJEEN IBILBIDEA burutuko da. Bretoiek, galesek, irlandarrek eta euskaldunek hartuko dugu parte proiektu honetan. Herrialde, kultura eta hizkuntza ezberdinak hartzen dituen "Galiziarantz" proiektuko partaide zuzenok eremu urriko hizkuntza bat edo beste erabili eta maitatzen dugu. Proiektu honek hizkuntzarekiko duen atxikimenduan hartuko du parte zuzenean Lizeoak.

IBILBIDE BATEN HISTORIA

Uztailaren 27an iritsiko dira Pasaiara eta hemen emango dituzten lau egunak hornitzeko hainbat ekitaldi prestatu ditugu. Ekitaldi guztiak Donibanekojai egitarauan txertatu dira, santiagotako egunak izango baitira ontzi hauek hemen egingo dituztenak.

San Pedron, Marmitako Txapelketa

Ikastolak sortu zireneko garaiak gogora ekarriz, Lizeoak, Saninazio egunerako Marmitako txapelketa antolatu du San Pedron. San pedroko portuan jarriko dira marmitakoa egiteko mahaiak eta goizez sukaldatutakoarekin, eguerdian Herri Bazkaria egingo da.

HIRURONA, S.L.

SERVICIO TECNICO

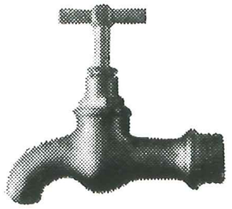
SANYO

SONITRON

Felices Fiestas • Gora San Fermin!

Tel. 943 455 229 - 943 462 855 - Fax: 943 470 206
Avda. de Madrid, 32 - 20011 SAN SEBASTIAN

Linternería



PASAI

A.C.S., GAS y CALEFACCION

JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
GORA SAN FERMIN!

C/ Hamarretxeta, 26
Tel.: 943 34 01 08
Móvil: 689 58 46 92
20110 PASAI ANTXO

CARNICERIA - CHARCUTERIA
HARATEGIA - URDAITEGIA

Sebas

ZORIONAK
ANTXO!

Especialidad en carnes del país
C/ GURE - ZUMARDIA, Nº 24
TEL.: 943 51 03 44
PASAI ANTXO

Antxo Sur, un proyecto que cambiará el distrito

EL AYUNTAMIENTO Y EL GOBIERNO VASCO FIRMAN UN ACUERDO PARA EL NUEVO PLAN DE VIVIENDAS

Una vez transcurridos los Sanfermines de este año los pabellones de la empresa V. Luzuriaga serán derruidos y con ello dará comienzo un ansiado y necesario plan de creación de 271 viviendas, de las cuales la mitad serán de alquiler y la otra de protección oficial.

Este plan, impulsado por el Ayuntamiento y el Gobierno Vasco, además de aliviar el problema de vivienda de los pasaitarras y de los vecin@s de las localidades limítrofes, configurará una realidad distinta a la actual, no sólo en lo que supone de regeneración urbana para una zona industrial que hasta hace poco había sido el motor de la economía antxotarra, sino que supondrá un trascendental cambio en la vida social, cultural y económica de nuestro distrito, pues no podemos olvidar que de ser unos 4.500 en la actualidad podremos pasar en breve a tener una población cercana a los 5.500 habitantes.

Firma del acuerdo

Hace ahora dos meses, exactamente el 9 de mayo, en el Salón de plenos del Ayuntamiento, el alcalde pasaitarra, Juan Carlos Alduntzin, y el entonces Consejero de Ordenación Territorial, Vivienda y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, Patxi Ormazabal, estamparon su firma al pie de un compromiso de acuerdo entre ambas instituciones, gracias al cual se prevé la construcción de 271 viviendas, todas ellas acogidas, de un modo u otro, a los planes de vivienda protegida, dado que con la compra, por parte del Gobierno Vasco, de los terrenos ocupados por la empresa Luzuriaga en la zona de Antxo y la adquisición de los terrenos de CAMPSA, de propiedad municipal tras su compra hace unos 7 años, todo el suelo es de titularidad pública, lo que facilita el interés social de la operación.

El citado convenio de cooperación fue ratificado por el Pleno de la Corporación pasaitarra en el pleno celebrado el pasado 28 de mayo.

El Gobierno Vasco ha aportado 654 millones por la compra de los terrenos y aportará 800 millones para su urbanización y 3.000 millones para las edificaciones.

Para este año se prevé tener realizado el derribo de Luzuriaga así como la redacción del plan especial. No está incluido en este plazo la disposición de los terrenos de la empresa Laffort, pues su traslado a su nueva ubicación (el polígono industrial de Txirrita-Maleo) se realizará hacia finales de este año.

Precios sociales

Según comentó en su día el Consejero del Gobierno Vasco, los precios de las viviendas serán variables, pero sin que por ello desmerezca la calidad de las citadas edificaciones.

Habrá varios tipos de viviendas, unas en alquiler (la mitad de la operación), con un

costo situado alrededor de las 25.000 pts. Dentro de las viviendas de protección oficial habrá viviendas para un sector medio, con un precio entre los 10 y 12 millones, y otras entre los 14 y 15 millones. Las viviendas tendrán 90 m² y dispondrán de garaje y trastero.

Si bien aún no se ha procedido a la apertura de los plazos para inscribirse en las listas de este plan, por parte de las citadas instituciones se recomienda a todas aquellas personas interesadas en este Plan de Viviendas que se inscriban en el servicio Etxebide (C/ Andía – Donostia), con el fin de participar de la bolsa de demanda de viviendas en la zona.

En lo que respecta al área de intervención urbanística de Antxo Sur, el citado convenio establece que el 50 % de las viviendas irán destinadas a personas empadronadas en Pasaia y el 50% restante para los empadronados en los demás municipios del área de Donostialdea, a excepción de Donostia, dado que la capital cuenta con promociones importantes de vivienda protegida y su volumen de demandantes colapsaría la operación pasaitarra.

De todos modos y dada la trascendencia de este Plan, no dudamos que éste se vaya a convertir no sólo en el eje del debate social, sino en el empujón que, junto al Plan Urban, vaya a impulsar el despegue de nuestra localidad y en la base de su futuro bienestar, objetivo éste compartido, tanto por las instituciones como por la sociedad pasaitarra en general.

"Antxo hegoaldea" auzo berri bat ote?

Oraindik inork ez daki zein izango den jendeak jarriko dion izena, baina denok dakigu Luzuriaga eta Campsak okupatzen zituzten lurren gainean eraikiko diren etxebizitzek errealitate ezberdin bat sortuko dutela. 1.000 pertsona inguru etorriko dira gure barrutira eta horrek gauza asko alda ditzake. Momentuz, proiektu bat baino ez da, baina jaiak bukatu ondoren, Luzuriagako pabilioiak desagertzen hasten direnean, ametsa errealitate bilakatzen hasiko da.

Azken hamar urte hauetan asko izan dira egitasmo honen inguruan agertutako faktoreak: Luzuriagaren hustuketa, Campsa-ren lurren erosketa, Pasaiako arau subsidiarioen onarpena eta azkenik, egunotan Pasaiako Udala eta Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu, Etxebizitza eta Ingurugiro sailaren arteko akordioa.

Pausu hauek helburu bakarra zuten: Pasaia udalerriko Antxo Hegoaldean babes ofizialeko 271 etxebizitza sustatzea, pasaitarrok betidanik izan dugun arazoak irtenbide egokia, nahiz eta partziala izan, aurki zezan.

Asmo horrekin bildu ziren, hain zuzen, maiatzaren 9an, alde batetik, Francisco José Ormazabal Zamakona, Jaun Txit Gorena, Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu, Etxebizitza eta Ingurugiro sailburua, eta bestetik, Juan Carlos Alduntzin Juanena, Pasaiako alkate-udalburua, bi erakundeek etxebizitzei buruz dituzten egitasmoak gauzatzeko asmoz, herritarrek etxebizitza duina eskuratzeko duten eskubide unibertsala gauzatzeko hain zuzen, eta horretarako lurra prezio eskuragarrietan lortzeko jarduerak bultzatu behar dira.

Hori bermatzeko, ezinbestekoa da Administrazioak arduratsu jardutea eta lurzorua modu eraginkorrez kontrolatzea. Horrekin batera Administrazioak kemenez ekin behar dio lurra eskuratzeari eta kudeatzeari. Horregatik, herri-aginteak, kasu honetan Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu, Etxebizitza eta Ingurugiro Saila eta Pasaiako Udala behartuta daude batera jarduteko, beharrezko diren babes ofizialeko etxebizitzak egin ahal izateko baldintzak sortzeko eta etxebizitzetarako lurren herri-ondare egokia lortzeko, espekulazioa baztertuz.

"Pasaiako Arau Subsidiarioen" testuaren arabera, plangintza horrek besteak beste Antxo Hegoaldea hirigintzako esku-hartze eremua mugatzen du, erabiltzen ez diren industria-instalazioak kendu eta horien ordez ekipamenduz eta berdegune zabalez hornitutako bizitegi-gunea ezartzeko (babespeko etxebizitzak egiteko batik bat) eta itsasadarra hiri-elementu gisa berreskuratzeko asmoz.

Ildo honetan, Eusko Jaurlaritzak Antxo Hegoaldea hirigintzako esku-hartze eremuan aurreikusitako etxebizitza guztiak sustatzeko asmoa agertu du.

Bestalde, Pasaiako Udala Campsaren lurren jabea izanik, Euskal Autonomia Erkidegoak Antxo Hegoaldea hirigintzako esku-hartze eremuan dagoen udal-jabetzako lursaila salerosketa bidez eta Pasaiako Udalari legezko esleipenez dagokion hirigintza-aprobetxamenduaren portzentajearen doako lagapen bidez eskuratzea erabaki du.

Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu, Etxebizitza eta Ingurugiro Saileko zerbitzu teknikoek 118.973.563,- pezetako zenbatekoan finkatu dute salerosketa honen prezioa.

Erosketa honen ondorioz Pasaiako Udalak jasoko duen dirua Lurzoru-ondare publikoei buruzko uztailaren 29ko 20/1998 Legearen 7. artikuluan adierazitako interes sozialeko xede eta hiri-bergitaratzera zuzentzeko konpromisoa hartu du ere.

Proiektuari dagokionez, Pasaiako Udalak Barne Eraberrikuntzako Plan Berezia idatzi eta, dokumentu horien eduki zehatza Eusko Jaurlaritzarekin aurretik adostu ondoren, Gipuzkoako Foru Aldundira bidaltzeko konpromisoa hartu du, horrek behin betiko onar dezan.

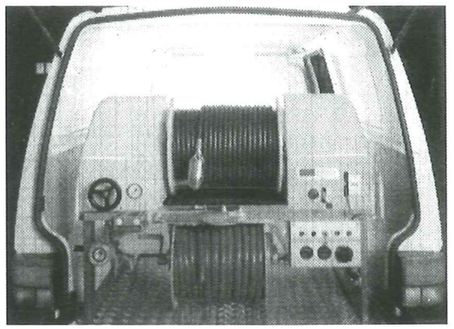
Obrei dagokienez, berriz, Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu, Etxebizitza eta Ingurugiro Sailak konpromisoa hartu du, dagozkion aurrekontu-izendapenak egin ondoren, Antxo Hegoaldea hirigintzako esku-hartze eremuko etxebizitzen urbanizazio-obrak eta eraikuntzakoak kontratatu eta osorik egiteko.

Dagokion urbanizazio-proiektua bere kontura idazteko konpromisoa ere hartu du sailak.

Etxebizitza hauen hartzaileak

Erakundeen arteko akordioak dionez, Antxo Hegoaldea hirigintzako esku-hartze eremuan egiten diren sustapenetan etxebizitza kopuru erdia pasaitarrentzat izango da eta beste erdia inguruko udalerrietako bizilagunentzat. Hori dela-eta, adierazitako udalerrietan erroldatutako pertsonek baino ezin izango dute etxebizitzak esleitzeko prozesuan parte hartu.

Epeak ez baditugu ezagutzen ere, denok garbi dugu etxebizitza hauen eraikuntza Antxon izan dugun azken urteotako egitasmo nagusia dugula, era guztietako ondorioak zeintzuk izango diren susmatzeko gai ez bagara ere.



FONTANERIA
DESATASCOS
Y LIMPIEZAS

URA

Desatascos de desagües generales y arquetas.
Inspección interna con cámara TV.
Mantenimiento anual de comunidades.
Servicio 24 horas.

Felices fiestas al pueblo de Pasai
Gora San Fermin!

Plaza Axular, 1-5ºB - 20110 PASAI ANTXO - Tel. 943 519 169 - 616 566 549 - 943 523 647 - 620 598 289

PASTELERIA PANADERIA HELADERIA

RICH

Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos siempre a su servicio.
Les ofrecemos nuestras nuevas especialidades de:
TARTAS, BOLLERIA, PANES ARTESANOS Y DE MOLDE, etc.

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

C/ Zumalakrregi, 10 Tel.: 943 51 35 97

CROISSANTERIA

Felices fiestas
Jai Zoriontsuak

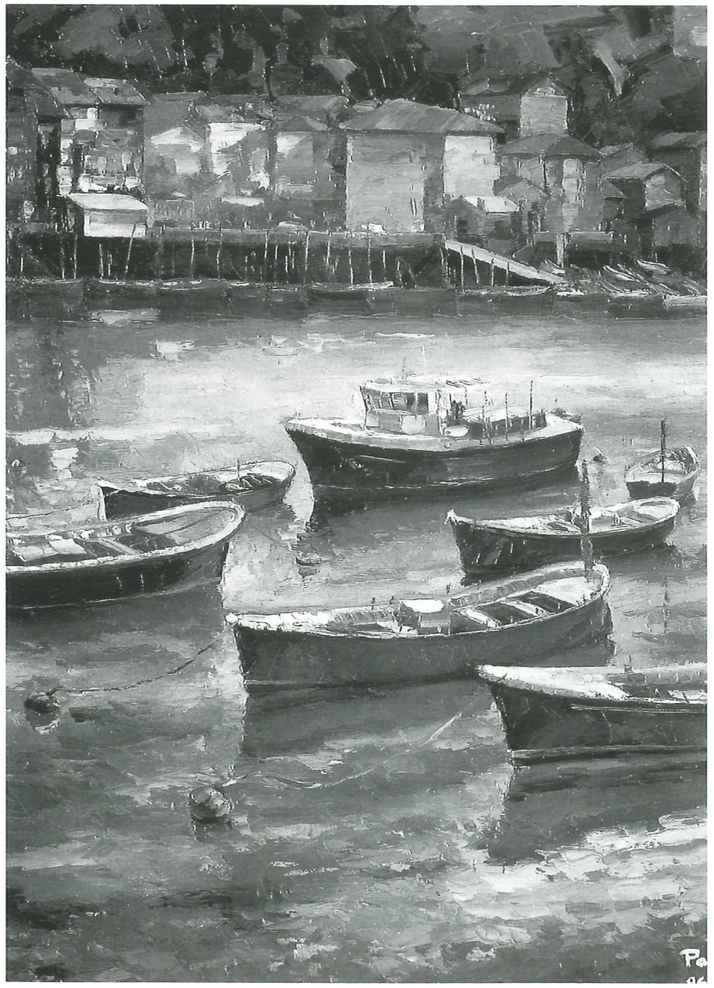
Plaza Axular, 1
PASAI ANTXO
☎ 943 34 05 42

AXULAR

Antxoko kultur kronika: Kultur Etxea

Azken hamar hilabete hauetan Kultur Etxea zenbaitetan erabili den azterlzen badugu, zorionez, hutsik oso gutxitan egon dela ikusiko dugu. Gune hau, beraz, pasaitar guztientzako kultur loki bihurtu da, dagoeneko.
Epe horretan jarduera ugari izan dira bertan. Gainbegirada bat emango diegu orain, urtean zehar, udaletxeko kultur batzordearen nahiz barrutiko elkarteen ekarpenari.

Kultur Etxeko **erakusketak** estilo askotakoak izan dira. Esaterako, batetik, **Sebastiao Salgado** izen handiaren argazkiak ikusi ditugu, Los sin tierra bildumaren barruan eta bestetik, **Irunéako Arte-eskolako** grabatu eta estanpazioak. Asko ikasi dugu Ortzadar taldeak **euskaldunen bizimodua** postal zaharren bidez erakutsi digunean, eta berehala jantzi ginen diseinu grafikoan, **Rafa Serras**-i esker. Romanen erakusketaren arrakasta gogora ekarri zigun José Luis Martínez **"Pasajes"** pintorearen begiek Pasaia erakutsi digute. Pasaitarren sortzeko gaitasuna ondorengo erakusketen bidez jaso genuen: **Gabonetako haurren marrazki eta pintura lehiaketa**ren bidez, **haurrentzako eta gazteentzako taílerretako lanen** bidez eta **Lagun Artea eta Kexaldi** emakume-taldearen eskulanen bidez.



Horietaz gain, **musika** ere izan dugu. Herri honetan badu musikak garrantzia. Programazioa begiratu besterik ez dugu horretaz konturatzeko. Barruti honetako elkarteek argi erakutsi dute hori, **Musika bandak eta Arnasak**, hain zuzen ere.

Hainbat genero izan ditugu gure artean. **Jazzean**, Pasaia Musikal Big Band, Mac Jeara´s Band eta Iñaki Salvador. **Ganbara-musikan** Carl Nielsen, Pasaiako pianojoleak eta Hizebeltz saxo-laukotea. Abesbatzetan musika eta **abesbatzen** astearen barruan, Ondartxo, Trintxer eta Illunbe abesbatzak, Cantabriako Astillero herritik etorri zitzaigun Abesbatza ahantzi gabe. Pasaia Musikal **musika-eskolako ikasleek** urte osoan ikasitako ezaguerak azaldu dizkigute. **Pasaiako musika taldeak**, Ilunbe Haur abesbatzak eta Ahots Zurien abesbatzak adibidez, haien musikaren berri eman digute.

Xabier Amuriza eta Amaia Zubiriaren ahotsak ere izan dira Kultur etxean.

Antzerkiari dagokionez, gure inguruko taldeak izan ditugu: **Lezoko Orratx taldea** eta Ore-retako **Ni Fu ni Fa** taldea. Horietaz gain, Salamankako kabaret estiloa ezagutu genuen, **Bien-tocadas Tres, cuplés** taldearen bidez.

Gure haurrek ondo pasatzeko aukera ederra izan zuten **Gabonetako haurren jaian, Kimetz** aisi-taldearekin batera jarduera ugaritan hartu baitzuten parte.

José L. Martínez "Pasajes"-en irudi bat.

Autocares CAMPANO, S.L.

SERVICIOS DISCRECIONALES
NACIONALES - INTERNACIONALES
COLEGIOS - FABRICAS - BODAS
EXCURSIONES

Autocares con Video
y aire acondicionado
de 55 y 56 plazas

Pasaje de Aiztbitarte, 2-5.º A
Tel.: 943 51 92 57
Fax: 943 52 49 04
20100 RENTERIA
OFICINA:
Tel: 943 52 04 51
Móvil: 670 06 55 16
Fax: 943 52 44 57

Zorionak Pasaitarras
Gora San Fermin!!

PITXI TXULO

EUSKAL PRESOAK
EUSKAL HERRIRA

JATETXEA
GORA SAN FERMIN
Aurten ere Pitxi-Karpa
Amplio Parking

MOLINAO AUZOA 943 520770

Pasaiari eskainitako literaturak esker ona jaso zuen Antxoko Bandak aurkeztutako "**Musika Banda Pasaia. Sociedad Musical Pasaitarra. 75 urteko historia**" liburuarekin eta "**Kalaburtzako sirenak**" liburuarekin. **Agustin Migeltorena eta Beatriz Sarasua** izan ziren azken honen egileak. **AEK** ere ez zen atzean gelditu, euskal liburu eta diska-feriara hurbildu baikinduen.

Jaizkibel Mendi Taldea mendi-astean kirolaz arduratu zen.

Eta guztiei bukaera emateko, **kultur hamabostaldia. Alkartasuna Dantza Taldea** arduratzen da horretaz eta maiatzean izaten da. Bertan antzerkia, dantza, musika eta beste izan ditugu.

Amaitzeko, egunotan Kultur Etxea erakusketa berezi baten aretoa bilakatuko da. Bertan, historian zehar Sanferminek izan duten oihartzuna eta isla ikusteko parada izateaz gain une alai hauek denon gogoan utzitako arrastoak berreskurtatzeko aukera izango dugu. Abiapuntu polita bezain bitxia Jai Batzordeak aurtengo Sanferminei hasiera emateko prestatu duena.

B.C.

Papelería - Regalos

Ros *Casa fundada en 1940*

Suministros a oficinas
Fotocopias color y b/n
Planos
Servicio al público
de Fax 943 51 22 06

TELEF. 943 51 06 96
FAX 943 51 22 06
Móvil 646 02 39 75
GURE ZUMARDIA, 24
20110 **PASAJES** (Guipúzcoa)

Les desea Felices Fiestas • Jai Zoriontsuak
Opa nahi dizkizue

ESKALANTEGI 36
TELF/FAX 943 51 08 92
PASAI ANTXO

ANTENAS
M.MORENO

COLOCACION DE ANTENAS
COLECTIVAS Y TV SATELITE

jai zoriontsuak opa dizkizue Antxotar guztioi

Via DIGITAL INSTALADOR OFICIAL Quiero

JOXEAN LORENZO MARTINEZ

- INSTALACIONES ELÉCTRICAS
- PORTEROS AUTOMÁTICOS
- ELECTRICIDAD EN GENERAL

- INSTALAZIO ELEKTRIKOAK
- ATEZAIN AUTOMATIKOAK
- ELEKTRIZITATE-LANAK

Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa dizkizue

Blas de Lezo, 25-2º dcha. • Tel. 943 51 12 34 • Móvil 629 60 33 21 - 646 61 62 80
0110 PASAI ANTXO

MUEBLES ALTZARIAK

RUIZTEGUI

Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsuak Opa dizkizue

Zumalacárregui, 2 y 4 • Teléfonos: 943 51 03 89 - 943 51 07 36
PASAI ANTXO

Jon Berrondo, igarlea bere herrian

Pasaitar artista honek eskaini zigun harrera ezin hobea izan zen. Bartzelonako etxean duen mahaia iaz ikusi genuen bezala zegoen, proiektu berriz beteta, hain zuzen. Kurt Weill-en diska batzuk musika ekipoaren ondoan eta ordenagailuaren ingurua apuntez beterik. Bilboko Arriaga Antzokian jaso ez zuen Max saria iritsi berria zen bere etxera eta horrek giroa alaitzea lortu zuen.

Bisitaren zergatiari dagokionez, iazko elkarrizketa bere fruituak ematen hasia zen. Duela urtebete, Pasai Antxon bere lanen erakusketa egitea proposatu genionean, oso lanpetua zebilen (orain bezala), baina urtean zehar ideia hori poliki-poliki heltzen joan da. Oraingoan data eta beste zenbait xehetasun zehaztea baino ez zitzaigun gelditzen.

Zoriondu ondoren eta hasierako agurrak eta goraintziak aipatu eta gero, papera atera eta hizketari ekin genion, Sanferminetan argitaratzen dugun aldizkari honetan erakusketaren berri eman nahi baikenuen.

– Jon, hirugarren Max saria eskuratu duzu, oraingoan "TOP DOGS" antzezlanerako prestaturiko eszenografia dela medio. Hala ere, ez dirudi jendeak kontzeptu horrek daramana oso garbi duenik.

– Hala da, eszenografia ez da soilik ikuskizunaren zati bat, ikuskizunaren beraren tokia ere bada. Euskaditik Batzelonara iritsi nintzenean ohartu nintzen hemen askoz ere pisu eta nortasun handiagoa ematen ziotela eszenografiari. Lehendik ere honetaz ohartuta nengoen baina lanbideak berak edo lan egiteko moduak ez dizu ikusten uzten.

– Nola ohartu zinen horretaz?

– Zenbait zuzendarirentzat teatroa sortzerakoan espazio eszenikoak berebiziko garrantzia du, eta eurekin lan egiten ari nintzela ikusarazi zidaten.

– Eszenografoaren lana sortze-lan hutsa dela uste al duzu?

– Une jakin batean beti sortzen da tentsioa ikuskizunaren alderdi ekonomikoa eta alderdi sortzailearen artean. Batzuetan erdian harrapatzen zaitu eta oso ondo uletzen duzu zuzendariak nahi duena, baina ekoizleak mugak dauzkala ere ulertzen duzu.

– Batzuetan "esan"egiten du mugak dauzkala, baina...

– Hori ere egia da. Baina ba al dakizu zer gertatzen den? Eszenografiak dirua balio du eta testua edo ikuskizunaren arabera, batzuetan eszenografia oso elementu garestia izaten da eta hori ez dute ikusi nahi. Nik honelako egoerak bizi izan ditut: hau ekoizpen merkea da bi aktorek bakarrik parte hartzen dutelako. Eta hala da, bi aktore daudenez merkea da, baina hamar eszenografia aldaketa daude. Ekonomikoa den edo ez aktore kopuruaren baitan dagoela dirudi. Eta zure beharrak agertzen dituzunean, beti izango da erantzun hau ematen duen norbait: "imaginazioa erabili". Eta noski, niri imaginazioak ez dit beherapenik egiten gauzak erosterakoan.

Jon Berrondo, aurtengo saltsero nagusia.

construcciones metálicas

SATUR

Carpintería de aluminio.
PVC y Poliuretano.
Rotura de puente térmico en puertas, ventanas, etc.
Instalaciones comerciales: cristalerías y persianas
Cierres de terrazas
Cierres de bañeras en aluminio
Cerrajería - Reparación en general

¡Felices Fiestas! • Zorionak!

Polígono Industrial Ugaldetxo
Parcela 14
Pabellón 2 - local 3
20180 OIARTZUN

943 49 19 86

Experiencia y Profesionalidad son la garantía de nuestros trabajos

CRISTALERIA ARTXIPI S.L.

- Enmarcación
- Murales de espejo
- Consolas
- Vidrieras de aluminio y emplomados
- Biselados
- Mamparas de Baño
- Encimeras de Lavabo
- Espejos de baño
- Mesas de cristal
- Armarios Puertas deslizantes de espejos
- Acristalamiento térmico "CLIMALIT"

EXPOSICION:
C/ Hamarretxeta, 23
PASAI • Tel.: 943 51 50 45

TALLER:
Camino de Artxipi, 112
B.º Molinao • Tel.: 943 34 03 93

– Kontaiguzu, Jon, nola hasi zinen mundu honetan?.

– Ni Pasai Antxon hazi nintzen, baina Pasaia eta Errenteria artean ibiltzen nintzen. Teatroarekin izan nuen lehen harremana Trintxerpeko Espresio Taldearekin izan zen, 76 edo 77. urtean eta talde hartako batzuk Donostiara joan ginen, han lokal bat lortu genuen eta espezializatu egin ginen; nik plastika aukeratu nuen, betidanik gustatu izan baitzait, bai ikastolan nenbilenean eta baita Oreretako Xenpelarrera joaten nintzenean ere. Gero talde hori banatu egin zen eta nik zer egin erabaki behar nuen; azkenean Bartzelonako Massana eskolara etorri nintzen. Bukatu baino zertxobait lehenago, lagun batek Nekrasov obraren estreinaldira gonbidatu ninduen. Estreinaldia atzeratu egin zen eta ni ikusle moduan joan nintzen arren, azkenean obraren eszenografia bukatu behar izan duen.

Une hartan eskulturan aritzen nintzen, eta ez teatroan, baina lehenengo esperientzia horren ondoren, Txema Noguesekin batera Eclipse egiteko deitu zidaten.

– Esaiguzu zein diren zure erreferentziak, zure lanean eragina izan duten autore eta lanak.

– Nik uste dut guztiak direla erreferentziak. Nire lana hein handi batean nire lankideek egin dutena behatuz ikasi dut. Es dut eskolarik. Behatzaile gisa, ikusten nuen guztia ikasten saiatu naiz. Ekoizpen handietatik gauza batzuk ikasten nituen, eta antzerki alternatiboa ikustera joaten nintzenean, errekurtso gutxiago neuzkalako, beste gauza batzuk ikasten nituen. Ez dut ildo jakinik. Nire ustez guztiengandik ikasi dut.

– Beraz, lanean arituz ikasi duzu.

– Teatroan garrantzitsuena lana da. Nik asko ikasi dut lanerako gaitasuna duen jendearengandik, eta batik bat talde-lanetik. Eta iritziak trukatzen ikasi dut.

– Zein dira gehien gogobete zaituzten ikuskizunak?

– Amaitutakoan nireak ez ziren lan horiek dira gehien eman didatenak. Nire lana ikuskizunean integratuta dagoenean, eta ikuskizunak guztion banakako lana gainditzen duenean. Beste era batera esateko, nire lana ezagutzen ez dudanean, nire zatia ahazten dudanean, nik neuk nahi nuena gainditzen duen zerbaiten barne dagoelako.

– Ba al duzu lan-sistemarik?

– Begira, nik testua hartu, irakurri eta intuizioz irudiak sortzen zaizkit... Ez dakit nola azaldu. Baina oraingoz badut konfidantza nire intuizioan eta ondoren, besteei azaltzeko garaian, egin behar dudan analisian ere bai.

– Jakin-mina dut, ¿zegatik ez zara agurtzera irteten estreinaldietan edo sariak jasotzera?

– Begira, nire lana hor dago eta nire lana ezagutu eta baloratzea nahi dut. Ez da nire nahia jendeak ni ezagutzea.

Frank Wedekind-en "Lulú"-ren eszena bat.

Urriaren 11tik 29ra bitartean antzerkirako egin dituen lanen erakusketa izango dugu ikusgai Pasai Antxoko Kultur Etxean. Zorionez, egun horretan gure artean izango dugu eta lagun guztion zorionak jasotzeko parada ihestezina bilakatuko da. Eta hitzordu horretan eskuartean dituen proiektuetaz mintzatzeko aukera izango dugu: "Paseando a Miss Daisy", "Los hijos del capitán Grant", "Peribáñez y el Comendador de Ocaña", Parisko Operarako prestatzen ari den "Angels in America" opera edota Joan Brossa artistaren omenez burutzen ari direna hizpide bihurtuko zaizkigu. Jon Berrondo, igarlea bere herrian? Zergatik ez? Merezimendurik ez zaio falta.

Laster arte, Jon.

Xabier Portugal

NAHIKARI

GORA SAN FERMIN!!
Festa zoriontsuak opa diskizu.

C/ Eskalantegi 34 bajo • Altza - Pasaia
Tel.: 943 51 08 32

Video Club 24 horas
Alquiler de películas de Video
las 24 horas del día

Les desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai

Tel. 943 52 28 07
Hamarretxeta, 9 - bajo

PELUQUERO ESTILISTA

SEVE SAGARZAZU

PELUQUERIA - UNISEX

Zorionak!

Jai zoriontsuak
opa nahi dizkizue

C/ Gelasio Aramburu, nº3 • Tel.: 943 51 84 36
20110 PASAI ANTXO

MADERAS

ZABALA

EGURRAK

MADERA-MUEBLE-BRICOLAGE-CONSTRUCCIÓN

EDOZEIN NEURRITAN
MOZTEN DITUGU

CORTAMOS A MEDIDA
CÓRTELO VD.MISMO

Camino de Artxipi,112
B°Molinao - PASAI ANTXO
TEL: 943 528334

Plaza Aralar,2
ERRENTERIA
TEL: 943 524191

22 años de fútbol sala de Pacharán La Navarra

La Pre-temporada comenzó, como siempre, con el Torneo de San Fermín Txiki, allá por septiembre, resultando los antxotarras Sub-campeones.

A mediados de septiembre comenzó la Liga en la que militan los antxotarras (Primera División). Este año, a pesar de haber bajado de categoría también ha habido un alto nivel, porque hay equipos que prefieren esta categoría a la División Autonómica. Ganan más y son primeros clasificados. Así los antxotarras, con un comienzo de temporada un poco irregular, han alcanzado la 7ª plaza, habiendo ganado 11 partidos, empatado 5 y perdido otros 11 partidos. Marcaron 64 goles y encajaron 67 en contra.

Trofeos individuales

El Trofeo a la Regularidad, donado este año por la Joyería Ubeda, ha sido nuevamente para Josemi Fernández.

El Trofeo a la Furia-Simpatía, donado por Pepito Iturgaiz, ha sido este año para Julio Cuadrado.

El Trofeo al Máximo Goleador del equipo fue para Genaro Fraile, con 22 goles marcados.

Historia

Este año se cumplen 22 años de futbol-sala para los antxotarras del Pacharán La Navarra, pues se comenzó allá por la temporada 1979-80. Han conseguido bastantes títulos de campeones, así como de sub-campeones. También han conseguido trofeos individuales de pichichis y también varios trofeos a la deportividad, pero lo más emocionante es recordar que en 3 años, partiendo de Tercera División, allá por la temporada 1984-85, se subió a Segunda, para subir en la temporada 1985-86 a Primera División, como Campeones.

En 1985, 1987 y 1988 consiguieron ser Campeones del Torneo de San Fermín, contra equipos muy fuertes como Goyerri, Taberna Dany y el Bar Leunda, todo ello en la Pista Viteri.

De izquierda a derecha, de pie: José Manuel Hernández, Iñaki Otano, Josemi Fernández, Genaro Fraile, Robert Pérez de Arenaza.
Agachados, de izquierda a derecha:
Julio Alvarez (entrenador), Julio Cuadrado, Tomás Morate, Emilio Vigo, Oscar Benito y José Zamarreño (Presidente).

De las 22 ediciones del torneo de San Fermín Txiki, jugadas en la pista Viteri y después en el Polideportivo de Donibane, consiguieron 15 veces ser campeones y 6 subcampeones.

Futuro

Tras 22 temporadas en el Futbol Sala se aprende mucho, se conoce a mucha gente encantadora y a otra no tanto. Hay que ir renovando el equipo constantemente si quieres alcanzarlas metas que te has propuesto. Este año es un año de renovación y nuevas ideas, para tener un equipo competitivo.

José Zamarreño

Material escolar - Prensa y revistas - Artículos regalo

LIBRERIA **AMAIA**

SELLADO DE QUINIELAS
LOTO y BONO LOTO

Felices Fiestas al pueblo de Pasai Zorionak! • Jai Zoriontzuak Opa Nahi dizkizue • Gora San Fermin

Avda. de Navarra, 16 • Tel.: 943 51 05 39
20110 PASAI ANTXO

ASESORIA J.R. LORENZO

Seguridad Social, I.V.A. I.R.P.F. Declaraciones de Renta, Altas de Autónomos, Tramitación de Pensiones: Jubilación, Invalidez, Viudedad, etc. tranferencias de vehículos. Licencias de Armas.

¡Felices Fiestas!

Horario de Oficina de 9 a 13 horas y de 16 a 19 horas excepto los jueves que se cerrará por las mañanas

Hamarretxeta, 2 bajo • C.P. 20110 PASAI ANTXO
Teléfono 943 510 768 • Móvil 606 086 272

Servicio Taxi
PASAI ANTXO
☎ 943 34 11 15

Zorionak!
Jai zoriontzuak opa nahi dizkizue
¡Felices Fiestas! y ¡Gora San Fermin!

Relojeria y Joyeria **Bandejas grabadas**

Ubeda

Zorionak! • Felices Fiestas San Fermines

Eskalantegi, 19 • Tel. 943 51 06 88 • **PASAI ANTXO**
Euskadi Etorbidea, 39 • Tel. 943 40 06 07 • **TRINTXERPE**
C/ Loyola, 13 • Tel. 943 42 68 65 • **DONOSTI**

PASAJES
Teléfono: 943 52 50 57
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio: 943 39 04 32

MARiSCOS DONiBANE

MARISCOS FRESCOS Y RECIEN COCIDOS DE PRIMERA CALIDAD

Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai

Cristaleria PASAI

Taller propio de:
Enmarcación de cuadros
Venta de láminas

Felices San Fermines al Pueblo de Pasai Zorionak Danori

Teléfono: 943 34 03 24
Eskalantegui, 24 - Bajo
20110 PASAI ANTXO

MARCOS
panificadora gozotegia

JAI ZORIONTSUAK!

Zumalakarregui, 14 • Tel.: 943 51 07 85

LIBRERIA

BENI

- COMICS
- LIBROS ESPECIALIZADOS

Hamarretxeta, 6
Teléfono: 943 52 06 39 PASAI ANTXO

Rufino Arretxe
Una labor tan callada como meritoria

En cada club o equipo la labor de todos y cada uno de sus componentes es la base fundamental para el mejor logro, ya que un trabajo en conjunto hace la suma final más alta y así un triunfo en común lo es gracias a la labor de equipo.

Pese a que en cada equipo quien mas destaca es el que más felicitaciones recibe, tambien existen personas que laboran en otros puestos, donde no se les ve pero que en su modestia son acreedores al galardón del triunfo.

Aunque en todos los clubs o equipos existen esas personas que se lo merecen, singularicemos y al estar en Pasaia vaya esta deferencia y referencia en relación al equipo local del C.D. Pasajes y en especial a su Equipo Directivo, de cuya Junta forma parte una persona que es digno ejemplo de lo antedicho. Tal vez vayamos a herir su modestia y le pedimos perdón por ello, pero merece destacarse, ya que durante más de 25 años viene siendo el utillero del club pasaitarra, labor oscura por opaca, pero puesto que, dentro del organigrama de cualquier club, resulta imprescindible, pese a no destacar.

Hablamos con nuestra persona en cuestion, Rufino Arretxe:

– Rufino, cómo fue tu comienzo en el C.D. Pasajes?

– Era socio y empecé ayudando cuando hacía falta gente para celebrar las carreras de auto y motocross organizadas por el Club, allá por los años 1972 ó 73, siendo Presidente Iñaki Etxeberria. Más tarde, el siguiente Presidente me llamó para incluirme en la Directiva.

– Eso fue con Patxi Arquero, en 1975. ¿Con qué Presidentes has seguido colaborando?

– Con todos. Además de Arquero, con Atorrasagasti, Serrano, Arrillaga, Frutos, Anatol, Cortajarena, Ramírez, Ferreres, Martínez y Ferré, todos los que ha habido hasta ahora.

– ¿Y siempre de utillero?

– Sí, siempre; al principio ayudando a Periko, luego sólo hasta esta temporada.

– ¿Qué jugadores de estos 25 años recuerds más?

– De todos, por amigos, pero en especial de Virgilio, Koki, Alberto... pero si sigo te nombro un montón. - Yo diría que de todos los que han pasado por el Club.

– ¿Tu mejor recuerdo de estos 25 años?

– ¿Cómo te explicaría? Las temporadas son largas y buenos momentos ha habido muchos, pero mi mejor recuerdo, el ascenso a la Tercera División, tras ser campeones de Regional, en 1987.

– ¿Y el peor?

– Las lesiones de algunos jugadores, el descenso y algún partido perdido, así como el fallecimiento de alguno de los Directivos o Jugadores del Club.

– ¿Rercuerdas algún partido en especial como mejor o peor?

– Creo que han sido más los mejores que los peores, porque de éstos prefiero no acordarme, pero han sido tantos los que he visto y los que he tenido que aguantar ...

– Para terminar, Rufino, ¿piensas seguir?

– Ya veremos, por ganas sí, pero todavía es pronto para afirmarlo y confirmar la nueva Directiva, así que toca esperar.

Como final, una anécdota que ponemos nosotros, ya que fuimos testigos de ella. Ocurrió en Beasain, hará unos doce años, cuando a la hora de partir el autobús de vuelta a casa Rufino no aparecía. Alla fue el lío y el buscarle, tanto los jugadores como los directivos, pero Rufino no aparecía. Así transcurrió más de una hora hasta quew llegó un taxi, paró y bajó él, ante la estupefacción general. Explicación de Rufino: Al terminar el partido, que se había perdido, salió Rufino el primero de Sempere y cabizbajo se puso a andar y llegó hasta Beasain, de donde tuvo que volver en taxi.

En resumen, una larga y meritoria labor, por la que en su día pedimos un homenaje, sencillo, como es Rufino, pero homenaje expresivo a la gran labor que él se merece y se le debe por su dedicación al Club durante 25 años.

Carlos Ramírez

Bar Maite

Si quereis una mañana agradable y con marcha, visita el Bar Maite después del encierro.
Noches y mañanas: Bocatas, pollos y demás cosas.
Te esperamos: Lourdes y Mari

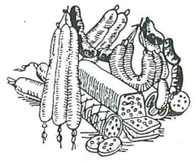
Felices Fiestas • Zorionak!

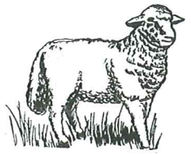
CHARCUTERIA

MARI CARMEN

FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI
GORA SAN FERMIN
Jai Zoriontzuak

ESPECIALIDAD EN JAMON Y CHORIZO IBERICO
GRAN SURTIDO EN CHARCUTERIA FINA
PLAZA MERCADO, Nº 6
PASAIA



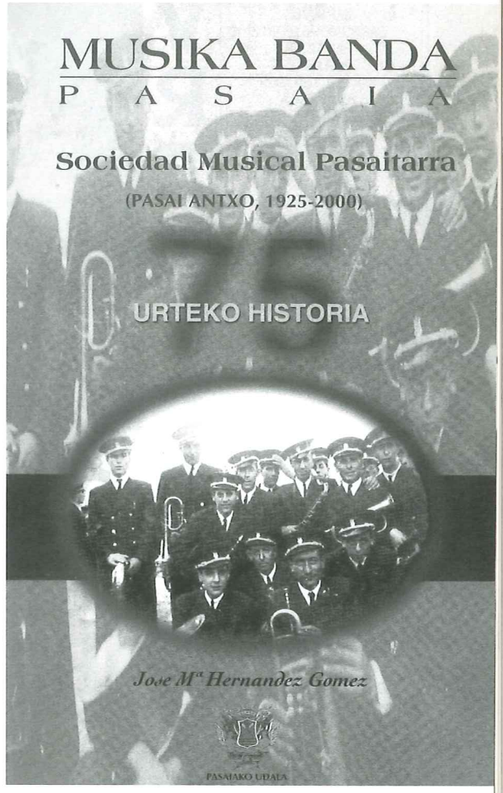


Pasaitarra musika-elkarteko banda

Pasaitarra musika-elkarteko bandak aurten 75. urteurrena ospatu du. Jarduera ugari izan dira ospakizunetan. Antxoko herritarrek gogoz hartu dituzte guztiak. Ospakizunen beste atal bat izan da bandak udalaren lankidetzarekin batera argitaratutako liburua. Bertan elkarte honen hainbat pasadizo jaso dira.

Mendeurrenerako bidean, erronka berriei aurre egiten ari da banda. Erronka horietako bat Antxon musika-eskola bat sortzea da, bertako gaztetxoei musika-ikasketak irakasteko.

Gaur egun, Pasaia Musikalek nahikoa zerbitzu ematen ez duenez, bandako kideek eskolak eman nahi dituzte, bertako ikasleek inguruko herrietara alde egin ez dezaten, esaterako, Errenteriara edo Donostiara. Joera horrek musikari buruzko heziketa zaildu ezezik asko garestitzen du.



Pasaia Musikalen lankidetzarekin batera, bandak eskola hori bultzatu nahi du. Instrumentu guztiak irakatsi nahi dira antxotarren ezaguerak hobetzeko eta ikasle horien bidez, taldeari jarraipena emateko.

Berrikuntza hauekin eta bandako kide guztien borondate onarekin lortuko dute horrenbeste desiratzen duten kalitatea eta antxotarren gerturaketa. Ea, bada, honela berriro ere merezitako ospea berreskuratzen duten.

Itziar Mate

PASAI ANTXO

ARGI
ARRI TABERNA, S.L.
AUTOSERVICIO JUANTXO
AZPEITIA KIROLAK
BAR EKARRI
BAR ETXE-ONA
BAR GOIHERRI
BAR IZADI
BAR KIROLAK
BAR MIMOS
BAR ROMERAL GRANDE
BAR TXOKO
BAR MAITE
BAR LOS JUBILADOS
BAR ALEGRIA
CAFETERIA GURE LURRA
CALZADOS AMAIA
CALZADOS CONCHITA
CARNICERIA MARI CARMEN
CARNICERIA SEBAS
CASA GALICIA-JOSE LORENZO GONZALEZ
CONFECCIONES UBEDA
CHARCUTERIA JOSELE
CHARCUTERIA MARIÑO
COMESTIB. AVELINA SERRADILLA CASTILLO
CONFECCIONES ROXALI
CRISTALERIA ARTXIPI, S.L.
DONIMAG
DROGUERIA AURELI
EROSLE
EKILORE
ELECTRODOMESTICOS AGUIRREBEÑA, S.L.
ELECTRODOMESTICOS POLET
ELOSEGI
FARMACIA ANA ISABEL SANCHO
FARMACIA IGNACIO ORMAZABAL
FERRETERIA ELIZALDE, S.A.
FOTO CANO
FRUTERIA ALBERTO
FRUTERIA JAVI
FRUTERIA JOSUNE
FONTANERIA QUINTANA
GAZILORE BELARDENDA
GOZOTEGI TXEMA

LAVRAK BAT

IÑAKI BECERRA S.L. MAJESTIC
IPARRA TABERNA
JANARIDENDA GOXUA
JOYERIA UBEDA
KAMIO TABERNA
LIBRERIA AMAIA
LIBRERIA PASAJES
LIBRERIA TXOMIN
LIBRERIA URDIN
MAIALEN LORADENDA
MAPFRE GRUPO ASEGURADOR
MARISCOS DONIBANE
MERCERIA NAHIKARI, C.B.
MERCERIA ORRATZ
MUEBLES GALARDI
MUEBLES RUIZTEGUI, S.A.
NAUTICA Y TALLERES MURO
NOVEDADES ESTHER
OPTIKA ZUBI
OKINDEGIA ROSA MARI
PAPELERIA ROS
PELUQUERIA CUEVAS
PELUQUERIA RAQUEL
PELUQUERIA MINTXO
PELUQUERIA FERNANDO
PANIFICADORA MARCOS
PITXITULO RESTAURANTE
PESCADERIA VILLANUEVA
PINTURAS NEREA
REGALOS CORO SECO; ELECTRICIDAD
REGISTRADORAS GISPERT
REFORMAS PASAI-COCINAS-BAÑOS
SALON ESPARZA
SIDRERIA ROMERAL
TECNOSOUND
TODOSOL
TINTORERIA EMILI
URTXINTXA BULL
VALENTIN GARCIA SERNA
VENTA Y REPARACION, FERMIN BERGARA
VENTANAS DONOSTI
VIDEO-CLUB 24 HORAS

ALTZA-DONOSTIA

PELUQUERIA FERNANDO

EL FUTURO TIENE UN NOMBRE,

ETORKIZUNAK BADU IZENA,

Zorionak Antxotar guztioi
Felicidades a todos los Antxotarras

Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Pasaia,

LAURAK-BAT

Pasaiako Mertatari, Hostalari eta Zerbitzularitzaren Elkartea

Aiert Beobide Donostiarra, Euskadiko Aurresku Txapelduna

Aiert Beobide irabazle suretatu zen, pasa den maiatzaren 27an ospatu zen Euskadiko Gipuzkoar Aurresku txapelketan.

Azken urteetan bezala, Pasai Antxoko Zumardian ospatu zen Euskadiko Gipuzkoar Aurresku txapelketa, aurtengoa XXI. Edizioa zen.Aurten hamabi dantzarik hartu zuten parte, Alkartasunak antolatzen duen txapelketan.

Dantzariek lau dantza eskeini behar izan zituzten: Aurkez Aurke eta Esku Aldatzeko soinua, aurtengo berrikuntza, aurreko edizioetan Alpargata dantzatu behar zuten eta.Atsedenaldia eta gero txapelketaren bigarren partea burutu zen, honetan Agurra eta Zortzikoa dantzatu zuten.

Ikusleek arreta haundiz jarraitu zuten hamabi dantzarien erakustaldia.Ondoren epaimahaiak lehenengo saria Aiert Beobideri eman zion, Jesus Jauregi eskultoreak egina, bigarren saria, azken urteetako irabazleari, Jon Maiari eta hirugarren saria Aritz Salamanca Lezoarrari.

Irabazleak txapela eta gerrikoaz gain, Kutxak eta Pasaiako Udalak emandako trofeoak, domina eta 50.000pzta jaso zituen.

Txapelketa hau Alkartasunak ospatu zuen aste kulturalaren ekitaldi nagusia izan arren, beste hainbat ekitaldi burutu ditu adibidez, sagardo eguna

SALON DE BELLEZA

ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalacarregui, 12-1º B
Teléfono 943 51 07 94
PASAJES

Viteri, 23-1º izda.
Teléfono 943 51 51 16
RENTERIA

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue.
Felices Fiestas. Aupa San Fermin.

Tecnosound

EVALUACION Y CONTROL DE RUIDO

Andoni Linazasoro

MEDICIONES Y CERTIFICADOS DE AISLAMIENTO ACÚSTICA EN EDIFICACIÓN MAPAS DE IMPACTO TRÁFICO, FÁBRICAS, ETC.

Hamarretxeta, 25 • Tel. y Fax: 943 51 21 48 • 20110 PASAI ANTXO
MÓVIL 629 41 67 36

Del "Laurak-bat" al "Denok-bat"

El pasado domingo, 3 de junio, fue un día especial para Pasaia.

Los 180 asociados que componen Laurak-Bat (Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Pasaia), afrontábamos el reto que suponía la organización simultánea en Pasai Antxo y Trintxerpe del denominado "Laurak-Bat Eguna", y dentro de él el primer concurso de pinchos y el Mercado de Primavera "Laurak-Bat" de Pasaia.

Desde estas líneas, la Directiva de esta Asociación, en una valoración rápida de dicha fiesta, quiere felicitar en primer lugar al pueblo de Pasaia por su presencia masiva y su estrecha colaboración. Sin vosotros, ciudadan@s de Pasaia, el éxito que ahora celebramos no hubiera sido posible. Vosotros habéis conseguido que el "Laurak-Bat", emblema de nuestra Asociación, que aboga por una auténtica unidad de todos los servicios de Pasaia, se haya quedado pequeño y dé paso a ejercitar esa unión superior que nosotros deseamos entre ciudadano y comercio del pueblo, en un futuro "Denok-Bat".

Nuestro mayor agradecimiento a todas las instituciones que nos han ayudado y en especial a nuestro Ayuntamiento, Alcalde, Corporación, Guardia Municipal y Servicios. No, nos podemos olvidar, por supuesto, de todas las empresas que nos han patrocinado, así como todos los colaboradores que con sus aportaciones han contribuido al éxito de esta organización.

Por último, un abrazo muy fuerte y nuestra más sincera felicitación a todos los compañer@s de "Laurak-Bat", en especial a aquellas personas que colaboraron con su presencia en la exposición.

La Directiva.

Igandea, hilaren 3a, Pasaiarentzat egun berezia izan zen.

Laurak Bat elkartea osatzen dugun 180 kideek Pasai Antxon eta Trintxerpen "Laurak Bat Eguna" antolatzeko erronkari aurre egin genion; eta festa honen barruan, lehenengo Laurak Bat pintxo lehiaketa eta Udaberriko Merkatua ere izan genituen.

Elkarte honen zuzendaritzak jaiegunari buruzko balorazio azkar bat egin ondoren, honen bidez, Pasaiako herria zoriondu nahi dugu lehenik, jai honetan izan duen partehartze handiagatik eta eman digun laguntzagatik. Zuen laguntzarik gabe ez genukeen halako arrakastarik lortuko. Gure elkartearen izenak adierazten duen moduan, Pasaiako zerbitzu guztiak batzearen alde lan egiten dugu; zuei esker, izen hori txikia geratu da eta herritar eta merkatarien arteko lotura handitzeko dugun nahia sendotu egin da, hau da, orain "Laurak Bat" dena gerora "Denok Bat" izatea nahi genuke.

Era berean, laguntza eman diguten erakunde guztiei eskerrak eman nahi dizkiegu, bereziki gure herriko udalari, alkateari, udalbatzari, Udaltzaingoari eta Zerbitzu Sailari. Diruz lagundu diguten enpresak ere ezin ahaz ditzakegu, ezta era batera edo bestera lagundu diguten guztiak ere, guztien laguntza ezinbestekoa izan baita antolaketa honen arrakasta lortzeko.

Azkenik, Laurak Bat elkarteko kide guztiak zoriondu nahi ditugu eta besarkada handi-handi bat eman, bereziki erakusketan parte hartu zutenei.

Zuzendaritza.

Pasaitarrak eta Pasaia egiteko erak

Este fin de semana hemos podido asistir a un nuevo episodio de la envidiable vida cultural y social de Pasaia, cuyo reflejo durante el pasado mes de Mayo ha sido indescriptible y que durante el de Junio continuará. Manifestaciones culturales, musicales, fines de curso, sociales, etc como la vivida estos días con éxito total, han sido organizadas por asociaciones o entidades con sincero ánimo de lucro.

Lucro de los de verdad, de los de para todos y todas. Los y las ciudadanas pasaitarras tenemos el placer de disfrutar de estas actividades y ello nos convierte en ricos. Pero ello sólo es posible gracias a gente que, tras finalizar su jornada laboral, se dedica de forma altruista a conseguir ayudas, colaboraciones, trofeos, etc que hagan posible aquello en lo que creen y nos lo hagan creer. Aquello que ellos ganan lo reparten con todos nosotros y nosotras, nos hacen partícipes de sus inquietudes y de sus éxitos; no así de sus quebraderos de cabeza, de sus horas de insomnio, que quedan para cada cual.

Así se hace PASAIA, así escribe su cotidiana historia, formada de hombres y mujeres con enormes ganas de mejorar el futuro de su pueblo construyendo su pre-sente. Enseñando, a quienes quieran compartir con nosotros y nosotras estos momentos, que quien quiere puede.

Revitalizar nuestra vida social y económica depende de todos y todas. Haciéndolo regeneraremos nuestro pueblo y esta carta pretende ser un agradecimiento a todos y todas las que lo hacéis posible.

Por no querer olvidarme de nadie lo haré de forma anónima. A las Mª Carmen, Gotzon, Patricia, Edurne, Mikel, Maite, Carlos, Begoña, anónimos y compañía, mil gracias en nombre de los y las pasaitarras.

Juan Carlos Alduntzín. Pasaiako Alkatea.

Joan den astebukaeran ere izan dugu aukera ederra Pasaiako kultur eta gizarte bizitza zenbateraino den aberatsa eta bizia geure baitan probatzeko; alde honetatik maiatza zoragarria izan da, eta ekainak ere ildo beretik jarraituko du. Kultur agerraldiak, musika emanaldiak, ikasturte amaierako jaiak, gizarte jaiak: zer ez dugu bizi izan azken egunotan! Denak ere arrakasta itzelarekin; eta denak, benetan irabazia ateratzeko helburua zuten elkarte eta erakundeek antolatuak.

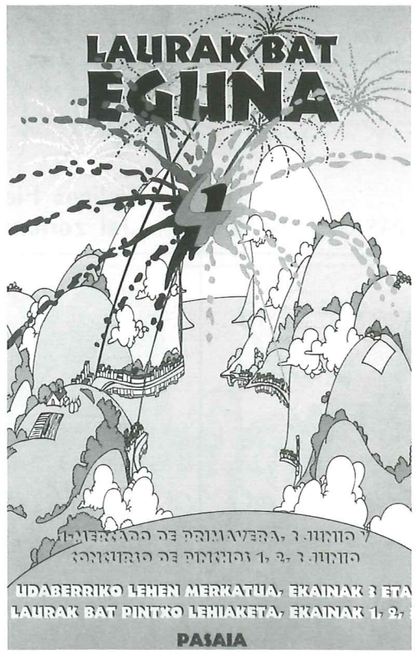
Benetako irabaziaren bila, emakume izan nahiz gizaseme, adingabeko nahiz adineko, guztientzako irabaziaren bila. Pasaiako herritarrok jarduera eta ekitaldi hauetaz gozatzeko parada daukagu, eta honek aberastu egiten gaitu. Baina hau hala izateko, nahitaez egon behar dute batzuek euren eguneko lanaldia amaitu ostean besteren hobe beharrez laguntzak, lankidetzak eta garaikurrak eta eskuratzen ibiliko direnak, sinesten duten hura gauzatua ikusteko, eta guri ere sinetsarazteko. Eurek irabazitakoa gurekin partekatzen dute, euren kezka eta arrakasten partaide egiten gaituzte; baina ez buruhausteen, edo loari kendutako orduen partaide, azken hauek eurentzat gordetzen dituzte eta.

Horrelaxe egiten da Pasaia, horrelaxe idazten dute bere eguneroko historia Pasaiako gizon eta emakumeek beren herriaren geroa hobetu beharrez oraina eraikiz. Memento hauek gurekin partekatu nahi dituztenei erakusten diete nahi duenak ahal duela.

Gure gizarte bizitza eta ekonomia suspertzea gu guztion gain dago. Horrela jokatuz gure herria berregingo dugu, eta gutun honek esker ona azaldu nahi dizue hau egingarri egiten duzuen guztioi.

Inorekin ahaztu ez nadin, nire esker ematea izen zehatzik gabea izango da: M Karmen eta Karmeleak, Gotzon, Patrizia, Edurne, Mikel, Maite, Karlos, Begoña, eta beste hainbat izengabe baina izandun, esker mila pasaitar guztien izenean.

Juan Karlos Alduntzín, Pasaiako Alkatea



gimnasio
EMSO

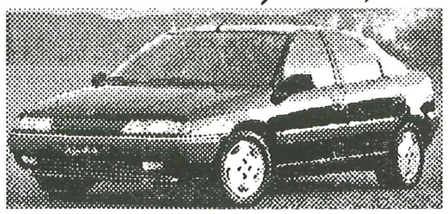
* AEROBIC
* KARATE
* BAILES DE SALON
* MUSCULACION
* SAUNAS
* SOLARIUM

Blas de Lezo, 13 - Bajo
Tel.: 943 52 77 17
20.110 PASAJES ANTXO

TALLERES IBAÑEZ

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin!

Agencia Oficial CITROËN



Blas de Lezo, 4 • Tel. 943 510 731 • PASAI ANTXO

Zorionak
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue

AMAIA
OINETAKOAK - OSAGARRIAK

Hamarretxeta, 21
Telefonoa 943 520 452
20110 PASAI ANTXO

BAR E-16

Jai zoriontsuak Antxotar guztiontzat
Zuen bisitaren zain gaituzue

ESKALANTEGI 16 • PASAI ANTXO

Aguirre
PELUQUERIA DE SEÑORAS
Les desea Felices Fiestas a todos
Jai Zoriontsuak • Opa nahi dizkizue
Gora San Fermin

Zumalacarregui, 10 - 2º C
Tel.: 943 52 18 90
PASAJES ANCHO

Okindegi
Ortzadar
Gozotegia

C/. ESKALANTEGI
25 - BAJO
TEL.: 943 340 167
PASAI ANTXO

Felices Fiestas al pueblo de Pasai
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue

ORRATZ
LENCERIA

Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai

Oarso, 4 - 20110 PASAI ANTXO

CORTAJARENA
ARTES GRAFICAS

TARJETAS - CARTAS - SOBRES
FACTURAS - FOLLETOS
IMPRESOS EN GENERAL

Zorionak!
Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue

Gelasio Aramburu, z./g. - Tel.-Fax 943.510.594
20110 PASAI ANTXO

Programa de San Fermín 2001 Antxo 30 Junio-9 Julio

Antxoko Jaiak 2001eko San Ferminak jai egitaraua

30 DE JUNIO, SÁBADO

De 10 a 13 horas y de 15' 30 a 18'30. Tirada provincial de Codorniz a jaula, en la campa de Artxipi.

1 DE JULIO, DOMINGO

9,30 de la mañana, Cross popular Premio San Fermín. La salida de los Benjamines (500 m.) será a las 10 de la mañana, la de los infantiles (1.000 m.) a las 10,10, cadetes (2.000 m.) a las 10,20 y adultos a 11 de la mañana. Habrá una categoría especial para los minusválidos.

A las 12 del mediodía, Reparto de Premios del Cross Popular.

2 DE JULIO, LUNES

7'30 de la tarde, en Kultur Etxea, inauguración de la Exposición sobre los Sanfermines. Entrega de premios a los ganadores del Concurso de Escaparates. Entrega del premio al ganador del cartel de San Fermines, Asier Zaldúa y homenaje a los Fermines y Ferminas de Pasai Antxo.

3 DE JULIO, MARTES

A las 8'30 de la tarde, CONCIERTO PREGON, a cargo de la Banda de la Musical Pasaitarra. Colaborarán y tomarán parte en el Pregón, además de la propia Banda, la Comparsa de Gigantes de Pasaia, los Txistularis y Dulzaineros de Antxo y las Bateleras de P. Donibane. En este acto se presentarán las Cantineras de este año, Joaquina Argilea, Lara Holguera y Nahia García. Cocinero Mayor: Karmelo Iriarte (Polito). Alcalde y Alcaldesa txikis: Cristian Aragón y Ane Etxeberria. Jubilados homenajeados de este año: Antonio Villanueva y Purificación Iriarte.

EKAINAK 30, LARUNBATA

Probintzia mailako kaiolako galeper tiraketa. 10etatik 13etara, eta arratsaldeko 15' 30etatik 18'30ak arte.

UZTAILAK 1, IGANDEA

Goizeko 9, 30etan, maila guztietako Kross herrikoia. Benjaminen irteera (500 m.) goizeko 10etan, haurrena (1.000 m.) 10, 10etan, kadeteena (2.000 m.) 10,20etan eta helduena 11,00etan.Ezinduentzako IV. Kross herrikoia izango da.

Eguerdiko 12etan, Kross herrikoiaren sari banaketa.

UZTAILAK 2, ASTELEHENA

Arratsaldeko 7'30etan, Kultur Etxean, Sanferminetako Erakusketaren inaugurazioa.

UZTAILAK 3, ASTEARTEA

Arratsaldeko 8,30etan, Gure Zumardian, jaietako pregoi gisa, Pasaitarra Musika Bandak eskainiko digun kontzertua izango dugu. Bertan Pasaiako Erraldoi, Txistulari eta Dultzaineroek eta baita Pasai Donibaneko Batelerek ere hartuko dute parte.

UZTAILAK 4, ASTEAZKENA

Arratsaldeko 6etan, Gazte Asanbladak antolatutako Eskuz Binakako Gazte II. Txapelketaren Finalak.

Arratsaldeko 7etan, Koadrilen jaitsiera, Gaztetxetik Alkate Ordetzara.

tasio

Mamen Goldaracena
Peluquería-Solarium

les desea FELICES FIESTAS
JAI ZORIONTSUAK opa nahi dizkizue

LIBRERIA PASAJES

Jai Zoriontsuak
Opa Nahi Dizkizue
Aupa SAN FERMIN

C/ Oarso • Tel.: 943 514 316 • PASAI ANTXO

CIANCO

INDUSTRIAS CIANCO, S.L.

Trabajos en Acero Inoxidable para Hostelería

☎ 943 51 06 40 - 943 51 65 12 - 943 51 07 88 FAX 943 51 08 88
Bº Molinao PASAI ANTXO

MAPFRE
SEGUROS

Les desea Felices Fiestas

Zumalakarregi, 14 - bajo
Teléf. 943 52 85 44 - 943 51 18 39 • 20110 PASAI ANTXO

PELUQUERÍA MIXTA
BELLEZA Y SOLARIUM

Salon AMAIA

Jai zoriontsuak opa dizkizue!
¡Felices Fiestas!

Eskalantegui, 33 bajo

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS
A TODOS SUS CLIENTES
Y AMIGOS

TALLERES ELECTROMECANICOS ELIZALDE

Les desea a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64 PASAI ANTXO
Tel. 943 51 06 91

Carrocerías
"MOLINAO, C.B."

Reparación general del automóvil, Bancada, Cabina de secado al horno y Tratamiento Anticorrosivo

SERVICIO MULTIMARCA

desea unas felices fiestas al pueblo de Pasai

Ctra. San Marcos, 28
Tel y Fax: 943 52 52 35 20110 PASAI ANTXO

4 DE JULIO, MIERCOLES

A las 6 de la tarde, Finales del Campeonato de Pelota a mano, por parejas, organizado por la Gazte Asanblada.

A las 7 de la tarde, Bajada de las cuadrillas, desde el Gaztetxe hasta la Tenencia de Alcaldía.

A las 8 de la tarde, CHUPINAZO, con disparo de cohetes y volteo de campanas. Seguidamente y en la Tenencia de Alcaldía, homenaje a Antonio Villanueva Núñez y Purificación Iriarte Santiago, en representación de los mayores jubilados y a las cantineras de este año. La Banda de la Musikal Pasaitarra interpretará la marcha "Antxotarra", compuesta por Ramón Rodríguez

Seguidamente, se colocarán los pañuelos sanfermineros a los Gigantes, que acompañados por los txistularis y los cabezudos, recorrerán las calles del distrito.

A las 8´30 de la tarde, brindis en honor a los presos y refugiados en la Plaza Axular.

A las 9 de la noche, Finales del II Campeonato de pelota, para adultos. A continuación, reparto de premios.

A las 10 de la noche, Concierto en el Gaztetxe, con los grupos SABOR ACIDO y SNOBS.

A la 1 de la madrugada, en la Plaza Axular Plaza, Larrain dantza.

De 1 a 5 de la mañana, en la Alameda, GAU-PASA con el grupo GAUBELA.

A la 1´30 de la madrugada, en la Plaza Axular, Zezen suzko.

5 DE JULIO, JUEVES - DIA DEL NIÑO

A las 6 de la mañana DIANA con los dulzaineros PEREZ DE LAZARRAGA.

A las 7 de la mañana, primer GRAN ENCIERRO de la ganadería de DÑA. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASACALLES con los dulzaineros.

A las 11 de la mañana, y en la calle Blas de Lezo, Concurso Infantil de Cocina organizado por LA ARMONIA y con el tema de TORTILLA DE PATATAS.

A la 12 de la mañana y en la Alameda, INVESTIDURA DEL ALCALDE Y ALCALDESA TXIKIS, Cristian Aragón y Ane Etxeberria.

A las 13 horas, GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los Dulzaineros.

A las 4 de la tarde, en la sociedad La Armonia, CAMPEONATO INFANTIL DE AJEDREZ para los niños pasaitarras. Al finalizar se entregaran los trofeos a los participantes y también a los del Campeonato de Senior de Ajedrez. Así mismo se realizará un homenaje a Cristina Vázquez.

A las 4´30 de la tarde, TXOKOLARTE. Los niños y niñas, en medio de un ambiente festivo, podrán dar rienda suelta a su creatividad artística.

A las 5 de la tarde, en la Plaza Axular, Tirada con carabina.

A las 6, 30 de la tarde, En la Plaza de Toros, Fase clasificatoria del TERCER FESTIVAL TAURINO FUTBOL-VACA "PREMIO SAN FERMIN", para Cuadrillas.

Arratsaldeko 8etan, Txupinazoa etxafuegoak botaz eta kanpaiak irauliz.

Jarraian, Alkateordetzan, jubilatuen izenean Antonio Villanueva Núñez eta Purificación Iriarte Santiago eta baita danborradetako Kantinerak izango dira, dagokien omenaldia jasotzeko. Pasaitarra Musika Bandak Ramón Rodriguezek konposatutako "Antxotarra" martxa joko du.

Ondoren, Erraldoiei San Ferminetako zapiak jantziko zaizkie eta Euskal Kultur etxeko txistulariekin batera buruhandiak kaleetan zehar ibiliko dira.

Arratsaldeko 8´30etan, Axular Plazan preso eta errefuxiatuen aldeko brindisa.

Gaueko 9etan, II. Helduen Pilota Txapelketaren Finala. Ondoren, sari banaketa.

Gaueko 10etan, Kontzertua Gaztetxean, SABOR ACIDO eta SNOBS taldeekin.

Ordu batetan, Axular Plazan Larrain dantza.

Goizaldeko ordu batetatik 5ak arte, Zumardian GAU-PASA GAUBELA taldearekin.

Goizaldeko 1´30etan, Axular Plazan, Zezen suzkoa.

UZTAILAK 5, OSTEGUNA. HAURREN EGUNA

Goizeko 6etan, Pérez de Lizarraga dultzaineroek diana joko dute.

Goizeko 7etan, Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garciaren ganadutegiko zezenekin entzierroa. Ondoren, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Goizeko 11etan, Blas de Lezo kalean, La Armoniak antolatutako Haur Sukaldarien Txapelketa. Gaia patata-tortilla izango da.

Eguerdiko 12etan, Zumardian, alkate eta alkate andre txikien inbestidura ekitaldia. Hauek Cristian Aragon eta Ane Etxeberria ditugu.

Eguerdiko 13etan, Buruhandiak eta erraldoiak.

Arratsaldeko 4etan, Armonia elkartean, Pasaiako umeentzat, Haurren XAKE TXAPELKETA. Senior taldekoentzat ere izango dira opariak, 44. Xake txapelketari dagozkionak hain zuzen. Omenaldi bat eskainiko zaio Kristina Vazquez-i.

Arratsaldeko 4´30etan, TXOKOLARTE. Zumardian, haurrek, jai giroan, beren sormen lanak burutu ahal izango dituzte.

Arratsaldeko 5etan, Axular Plazan, Tiraketa karabinaz.

Arratsaldeko 6´30etan, Behi-futbolaren kanporaketak, zezen-plazan.

Arratsaldeko 7etan, Xake txapelketaren partehartzaileei sariak banatuko zaizkie.

BAR
TXOKO PASAITARRA
Especialidad en pinchos y cazuelitas
Les desea unas Felices Fiestas al Pueblo de Pasai Zorionak!
ESKALANTEGUI, 46 - BAJO
TELEFONO 943 51 04 39

José Luis Sainz Yusta
Decoración en escayola
Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai. Zorionak!
ARRI-ZAR, 18- 3º B • TEL.: 943 35 31 50
TEL. MOVIL: 607 20 86 07
20017 ALZA (San Sebastián)

Gora San Fermin
IZADI TABERNA
HAMARRETXETA, 20
TEL. 943 51 07 50
PASAI ANTXO

EKILORE
REGALOS - OPARIAK
Les desea Felices Fiestas a todos
Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue
GORA SAN FERMIN!!
Hamarretxeta, 6
Tel.: 943 522 655
20110 PASAI ANTXO

ELECTRICIDAD REGALOS
CORO SECO
DISTRIBUIDOR OFICIAL DE CAMPING GAS
• MATERIAL ELECTRICO • FLORES Y PLANTAS ARTIFICIALES • PORCELANAS, JUGUETES • REGALOS PARA BODAS, BAUTIZOS COMUNIONES, ETC.
Tfno. 943 51 01 42
Gelasio Aramburu, nº 3
PASAJES ANTXO

Galerías Pasai
Todo a 100
Blas de Lezo, 19 bajo
• Artículos de regalo
• Menaje juguetes
• Droguería, etc.
Les desea Felices Fiestas
Ondo Pasa Gora San Fermin

Cortajarena, C.B.
DISTRIBUIDOR DE CERVEZAS KELER
Y AGUA DE INSALUS
FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI
OPA NAHI DIZKIZUE GORA SAN FERMIN
Polígono Ugaldetxo • Zuaznabar kalea, 41
Teléfono y Fax 943 492 127
20180 OIARTZUN

ASESORIA GESTORIA
PASAI
Aitor Nerea
Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai
Hamarretxeta, 19 entlo. Izda.
Teléfono 943 34 06 68
20110 PASAI ANTXO

A las 7 de la tarde, Reparto de premios del Campeonato de Ajedrez.

A las 7,30 de la tarde se repartirán las meriendas a los niños y se procederá a la entrega de la makila de mando a la TENIENTE ALCALDE.

A la misma hora, ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

A las 8 de la tarde, Pasarela de la Moda, en la Sociedad Kexaldi.

A las 10 de la noche, Concierto en el Gaztetxe, con los grupos THE ASTROZOMBIES, CARTON DE VINO eta SUTURA. A continuación, DJ´s.

Desde la 12 de la noche hasta las 5 de la madrugada y en la Alameda GAU PASA con el grupo IRATXO.

De 12 de la noche, hasta las 4 de la madrugada, en Axular Plaza, Verbena Camp, con la orquesta MIRAMAR.

6 DE JULIO, VIERNES - DIA DEL PRESO Y REFUGIADO

A las 6 de la mañana, DIANA con los dulzaineros.

A la misma hora, CHOCOLATADA en Kexaldi.

A las 7 de la mañana, GRAN ENCIERRO de la ganadería de Dª. TERESA GARCIA, de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASACALLES con los dulzaineros.

A las 8 de la mañana, Diana especial a favor de los presos y refugiados.

A la 1 del mediodía, GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las 5 de la tarde, en la Plaza Axular, Degustación de sidra y tortilla de patatas, con la actuación de bertsolaris y dulzaineros.

A las 6 de la tarde, GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las 7 de la tarde, Encartelada a favor de los presos y refugiados.

A las 7,30 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros.

A las 8 de la tarde ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

A la misma hora, Homenaje a los familiares de los presos y Refugiados.

A continuación, concierto de ANJE DUHALDE en la Plaza Axular.

A las 8,30 de la tarde y en la Parroquia de San Fermin, SOLEMNE SALVE con el Coro Parroquial bajo la dirección del maestro Luis Romero, interpretando "AVE MARIA" de Vitoria, "AITA GUREA" de Madina y "LA SALVE" de Hilarión Eslava.

A las 9 de la noche y en el local del Hogar del Jubilado, CENA de la TAMBORRADA DE VETERANOS.

A las 11 de la noche, CONCIERTO ROCK. Tomarán parte los grupos UZB, SAGARROI, MCD y BANDA BASSOTTI.

A las 12 de la noche GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS acompañados por la txaranga PASAI. La Tamborrada terminará en la Alameda con una actuación final.

A partir de la 1 de la madrugada y en Axular Plaza VERBENA CAMP con la orquesta PASAI.

A la 1'30 de la madrugada, en Axular Plaza, Zezen-suzko.

Arratsaldeko 7,30etan, haurrei askaria banatuko zaie eta alkateordeari aginte-makila emango zaio.

Ordu berean, Entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Arratsaldeko 8etan, Moda Pasarela Kexaldi elkartean.

Gaueko 10etan, Kontzertua Gaztetxean, THE ASTROZOMBIES, CARTON DE VINO eta SUTURA taldeekin. Ondoren DJ´s.

Gauerdiko 12etatik 5ak arte, Gure Zumardian, GAU-PASA IRATXO taldearekin.

Gauerdiko 12etatik 4ak arte, Axular Plazan, VERBENA CAMP, MIRAMAR orkestrarekin.

UZTAILAK 6, OSTIRALA.

PRESO ETA ERREFUXIATUEN EGUNA

Goizeko 6etan, Pérez de Lizarraga dultzaineroek diana joko dute.

Ordu berean, Txokolatada Kexaldin.

Goizeko 7etan, Eskalantegi, Hamarretxeta eta Oarso kaleetan zehar Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garciaren ganadutegiko zezenekin entzierroa. Ondoren, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Goizeko 8etan, Diana berezia herrian zehar, Euskal Presoak Euskal Herriratzearen alde.

Eguerdiko 13etan, Buruhandiak eta erraldoiak.

Arratsaldeko 5etan, Sagardo eta Patata-Tortilla Dastaketa, bertsolari eta trikitilariekin, Axular Plazan.

Arratsaldeko 6etan, Erraldoi eta buruhandiak.

Arratsaldeko 7etan, Presoen aldeko enkartelada.

Arratsaldeko 7´30etan, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan.

Arratsaldeko 8etan, Entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Ordu berean, Preso eta errefuxiatuei omenaldia, Axular Plazan.

Ondoren, ANJE DUHALDEren kontzertua Axular Plazan.

Arratsaldeko 8´30etan, San Fermin Parrokian Salbea. Luis Romero maisuaren zuzendaritzapean, parrokiako abesbatzak, Vitoriaren "Ave Maria", Hilarion Eslavaren "Salbe" eta A. Madinaren "Aita Gurea" kantatuko ditu.

Arratsaldeko 9etan, HELDUEN DANBORRADAREN AFARIA, Jubilatuen lokalean.

Gaueko 11etan, Gure Zumardian, KONTZERTU IZUGARRIA. Bertan UZB, SAGARROI, MCD eta BANDA BASSOTTI taldeek hartuko dute parte.

Gauerdiko 12etan, Helduen danborrada, Pasai txarangarekin batera. Danborrada Zumardian bukatuko da, ekitaldi berezi batekin.

Goizaldeko ordu batetatik aurrera, Axular Plazan, VERBENA CAMP, PASAI orkestrarekin.

Goizaldeko 1´30etan, Axular Plazan, Zezen-suzkoa.

UZTAILAK, 7, LARUNBATA - SAN FERMIN

KOADRILEN EGUNA

Goizeko 6etan, Pérez de Lizarraga dultzaineroek diana joko dute.

Goizeko 7etan, Eskalantegi, Hamarretxeta eta Oarso kaleetan zehar Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garciaren ganadutegiko zezenekin entzierroa. Ondoren, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Goizeko 10etatik 12' 30etara, Artxipi zelaian, herri mailako kaiolako galeper tiraketa.

Eguerdiko 12etan, SALTSEROAK hasiko dira herriko kaleak alaitzen.

Floristeria - Loradenda

MAIALEN

Festa zoriontsuak antxotar guztioi

Avda. Navarra, 16
Teléfono: 943 52 84 91 — 20110 PASAI ANTXO

Gozotegi

TXEMA

Ondo Pasa Denok!

GURE ZUMARDIA, 30 - BAJO

FRUTERIA

YOSUNE

C/ Blas de Lezo nº 22 - bajo

Desea Felices Fiestas al pueblo de Pasai Anche

Jai Zoriontsuak opa nahi diskizue

PESCADERIA

VILLANUEVA

FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1
Teléfono 943 51 01 96 — PASAI ANTXO

¡Felices Fiestas!

Polet

ELECTRODOMESTICOS • TV • HI-FI

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat

Gure Zumardia, 3
Teléfonos: 943 51 11 42 — PASAI ANTXO

DROGUERIA AURELI

Perfumería pinturas Barnices
y artículos limpieza

FELICES FIESTAS

Hamaretxeta 21 Bajo

Tfno. 943 51 04 38 — PASAI ANTXO

LIBURUDENDA
PAPELERIA

TXOMIN

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat
FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 2 — PASAI ANTXO

BAR

LEUNDA

Oarso nº 8 - bajo — PASAI ANTXO

7 DE JULIO, SAN FERMIN - VIERNES

(DIA DE LAS CUADRILLAS)

A las 6 de la mañana, DIANA con los dulzaineros.

A las 7 de la mañana, GRAN ENCIERRO de la ganadería de Dª. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASACALLES con los dulzaineros.

A partir de las 10 de la mañana, en la campa de Artxipi, Tirada local de codorniz.

A las 12 del mediodía, la comparsa SALTSEROAK comenzará a animar las calles del distrito.

A las 12 del mediodía, MISA dedicada a nuestros mayores en la Parroquia de San Fermín con la actuación del CORO PARROQUIAL bajo la dirección del maestro Luis Romero.

+ Gloria a Ti	- J.S. Bach	+ Ave Verum	- Mozart
+ Kirie – Gloria	- Perosi	+ Sanctus	- Urteaga
+ Zatoz Jaungoikoa	- Salaberri	+ Zoriontsu zu	
+ Aleluya	- Haendel	+ Ostian bizi zera	- J.S. Bach
+ Kredoa	- Lertxundi	+ Agur, Jesusen Ama	- Gorriti

A la misma hora, en la Alameda, Feria Artesanal. Tomarán parte diversas sociedades culturales y gastronómicas de Euskal Herria.

A las 12,30 del mediodía, la txaranga MAMABUN y la comparsa XAXORDA recorrerán las calles del distrito, animando el ambiente festivo de este gran día.

A la 1 del mediodía, GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las 2 de la tarde y en el Restaurante Versalles comida de los Mayores Jubilados del distrito.

A la misma hora, en la Alameda, COMIDA POPULAR, organizada por la sociedad Basarí.

A las 5 de la tarde, en el Frontón, partidos de pelota a mano.

Loiarte y Apezetxea contra Garzia y Aranalde.

Erroizenea y Argote contra Mudiñano y Mendiluze.

A las 6 de la tarde, Kalejira para acudir a la Plaza de Toros a presenciar la final del Torneo de Futbol-Vaca.

A las 6´30 de la tarde, en la Plaza de Toros, Final del TERCER FESTIVAL TAURINO- FUTBOL VACA "PREMIO SAN FERMIN" para cuadrillas, en la Plaza de Toros. A continuación, reparto de premios.

A las 6´45 de la tarde, en la ría Molinao, REGATA DE BATELES, organizada por Askagintza. Tras el reparto de premios, los dulzaineros de Gipuzkoa alegrarán con su música nuestras calles.

A las 7 de la tarde, en Gure Zumardia, Exhibición de HERRI KIROLAK (JUEGOS POPULARES). Tomarán parte dos aizkolaris (Mindegia y Peñagarikano, campeón de Euskadi) y el harrijasotzaile Mieltxo Saralegi.

A las 7 de la tarde TAMBORRADA INFANTIL acompañados por la txaranga PASAI. Recorrerán las calles Hamarratxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi. Los participantes en la tamborrada terminarán con una gran actuación en la Alameda

A las 7,30 de la tarde, ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

Jon Berrondo, aurtengo saltsero nagusia.

Eguerdíko 12etan, MEZA NAGUSIA Antxoko Parrokian. Parrokiako Abesbatzak honaka kantak abestuko ditu:

+ Gloria a Ti	J.S. Bach	+ Ave Verum	Mozart
+ Kirie – Gloria	Perosi	+ Sanctus	Urteaga
+ Zatoz Jaungoikoa	Salaberri	+ Zoriontsu zu	
+ Aleluya	Haendel	+ Ostian bizi zera	J.S. Bach
+ Kredoa	Lertxundi	+ Agur, Jesusen Ama	Gorriti

Ordu berean, Gure Zumardian Artisau Feria. Parte hartuko dute Euskal Herriko zenbait kultura eta gastronomia elkartek.

Eguerdíko 13etan, Buruhandiak eta Erraldoiak.

Ordu berean eta egunean zehar, MAMABUN txaranga eta XAXORDA konpartsa kaleetan zehar ibiliko dira, herriko giroa alaituz.

Arratsaldeko 14etan, Versalles Jatetxean, Herriko erretiratu nagusien bazkaria.

Ordu berean, Gure Zumardian, Basarik antolatutako Herribazkaria.

Arratsaldeko 5etan, Viteri Plazan, Esku-pilota partiduak.

Gazteak: Loiarte – Apezetxea, Garzia eta Aranalderen kontra.

Amateurrak: Erroizenea – Argote, Mudiñano eta Mendiluzeren kontra.

Arratsaldeko 6etan, Kalejira Futbol-behia izeneko ekitaldira joateko.

Arratsaldeko 6´30etan, Zezen Plazan, FUTBOL BEHIAren Finalak. Ondoren, Kalejira.

Arratsaldeko 6´45etan, Molinaoko itsasadarrean, Antxoko koadrilentzat Askagintzak antolatutako BATEL ESTROPADAK. Sariak banatu ondoren, Gipuzkoako Dultzaineroek gure kaleak alaituko dituzte.

Arratsaldeko 7etan, Gure Zumardian, Herri-Kirolen Erakustaldia. 2 aizkolarik hartuko dute parte (Mindegia eta Euskadiko txapelduna den Peñagarikanok) eta baita Mieltxo Saralegi harrijasotzaileak ere.

Ordu berean, Hamarretxeta, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetan zehar Pasai txarangaren laguntzaz, HAUR DANBORRADA. Bertan parte hartzen dutenek Zumardian amaituko dute ekitaldia.

Arratsaldeko 7, 30etan, Entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Gaueko 9´30etan, GAZTE AFARIA FRONTOIAN.

Gaueko 12´00etan, GAZTEEN BARRILADA

12'00etatik aurrera, Zumardian, GAU PASA TRAKETS taldearekin.

Goizaldeko ordu batetan, Axular plazan, Larrain dantza. Ondoren, VERBENA CAMP, Miramar taldearekin.

Goizeko 2etan, Gaztetxean, TTAK taldearen kontzertua.

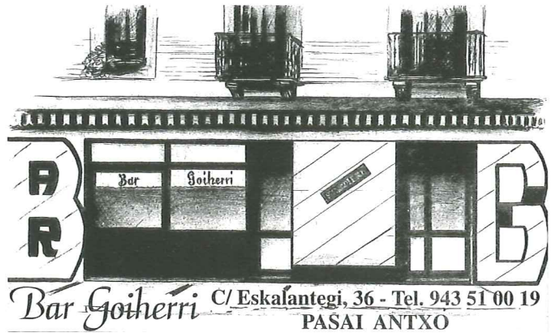
COCINAS Y BAÑOS
SUKALDEAK ETA BAINUAK
CA ANTONIO
EXPOSICION Y VENTA
Zorionak!
Gure Zumardia, 7 • Tel. y Fax: 943 52 82 20
20110 PASAJES ANTXO

BAR Alameda
Teléfono 943 52 53 75 Hamarretxeta nº 19
Les desea felices fiestas al pueblo de Pasai y a los visitantes

Avda. Navarra, 23
20110 PASAI ANTXO
Fax: 943 52 85 73 - Tel.: 943 51 26 91
Les desea Felices Fiestas
Aupa San Fermín
REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL
Carrocerías PASAJES

Jai zoriontsuak antxotar guztiei
ELOSEG
JAIETAN ERE, PIXA KOMUNEAN.
BAINURAKO BEHAR DUZUN GUZIA
MAIATZAREN LEHENA 3. 20110 PASAI ANTXO. GIPUZKOA
943 520828.

CARROCERIAS
Ibai - Ondo, s.l.
Felices Fiestas
Oarso, 19
Teléfono 943 52 88 85 PASAI ANTXO (Gipuzkoa)



KAMIO
Taberna
1934
Gure Zumardia 29 Pasai Antxo
-ERREFUXIATUAK ETXERA-

LAKET
Taberna
Ondo Pasa
Dena Dela,... Ez Gaude denok
KUPELDEGUI, 2
TELEFONO 943 52 66 66

A las 12 de la noche, BARRILADA juvenil.

A partir de las 12 de la noche, concierto en la Alameda, con el grupo TRAKETS.

A partir de la 1 de la madrugada, en la Plaza Axular, Larraindantza. A continuación, VERBENA CAMP, con el grupo MIRAMAR.

A las 2 de la mañana, en el Gaztetxe, concierto a cargo del grupo TTAK.

DOMINGO, 9 DE JULIO - DIA DEL EUSKARA

A las 6 de la mañana, DIANA con los DULZAINEROS.

A la misma hora, Chocolatada en el Gaztetxe.

A las 7 de la mañana, GRAN ENCIERRO de la ganadería de Dª. TERESA GARCIA, de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS. A continuación PASACALLES.

A las 12,30 del mediodía, Cuarta Apuesta de Deportes Vascos Inter-cuadrillas, en Gure Zumardia.

A la misma hora, concentración de las comparsas de Gigantes de Haro, Lezo, Oiartzun, Urretxu y Pasaia.

A la 1 del mediodía, kalejira con las comparsas de gigantes citadas.

A la misma hora, en la plaza Axular, Concierto de la Banda de la Musikal Pasaitarra de Antxo, bajo la dirección de Mikel Mate.

A las 2,30 de la tarde COMIDA POPULAR organizada por ARNASA.

A las 7 de la tarde ESPECTACULAR DESFILE DE CARROZAS, dedicado a los Sanfermines. Desfile patrocinado por la ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI, EL DIARIO VASCO, IBERDROLA, LA AUTORIDAD PORTUARIA Y LA COMISION DE FIESTAS. El recorrido será desde Luzuriaga, Hamarretxeta, Blas de Lezo, y Eskalantegi. Tomarán parte las Comparsas GATZAGA de San Pedro, ALAIA de Errenteria, el Dios Momo del Carnaval Donostiarra, la BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA DE ANTXO y numerosos grupos del distrito.

A la misma hora, Concierto en el Gaztetxe, con los grupos IRA ET DECESSUS, TABOO y WHY NOT?.

A las 8 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros.

A las 11,30 de la noche, en Gure Zumardia, Zezen-suzkoa.

A las 12 de la noche POBRE DE MÍ. Seguidamente PASACALLES con la txaranga PASAI.

Tras el "Pobre de mí", JUEGOS en la zona de las txoznas y concurso de Play Back en el Gaztetxe.

NOTA. Este programa ha sido organizado por la Comisión de Fiestas de Pasai Antxo.

UZTAILAK 8, IGANDEA - EUSKARAREN EGUNA

Goizeko 6etan, Pérez de Lizarraga dultzaineroek diana joko dute.

Ordu berean, Txokolatada Gaztetxean.

Goizeko 7etan, Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garciaren ganadutegiko zezenekin entzierroa. Ondoren, bigantxa bolaztatuak zezenplazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Eguerdiko 12' 30etan, KOADRILEN ARTEKO APUSTUA.

Ordu berean, ERRALDOIEN BILERA.

Arratsaldeko 13etan, Buruhandi eta Erraldoien Kalejira Berezia. Parte hartuko dute HARO, URRETXU, OIARTZUN, LEZO eta PASAIAko konpartsek.

Ordu berean, Axular Plazan, Musikal Pasaitarra Bandaren kontzertua, Mikel Materen zuzendaritzapean.

Arratsaldeko 2'30etan, ARNASAK antolatutako herri bazkaria.

Arratsaldeko 7etan, KARROZA DESFILEA. Gaia: Gure Sanferminak. Desfilearen babesleak Euskadiko Feriante Autonomoen Elkartea, Diario Vasco, Iberdrola, Portuko Agintaritza eta Jai Batzordea. Ibilbidea Luzuriagatik irten eta Hamarretxeta, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetatik pasako da. Parte hartuko dute P. San Pedroko GATZAGA eta Errenteriako ALAIA konpartsek, Donostiako Inauterietako Momo Jainkoa, Pasai Antxoko Musika Banda eta barrutiko hainbat taldek.

Ordu berean, Kontzertua gaztetxean. IRA ET DECESSUS, TABOO eta WHY NOT? taldeekin.

Arratsaldeko 8etan, Bigantxa bolaztatuak, zezen-plazan.

Gaueko 11`30etan, Zezen-suzkoa Axular Plazan.

Gaueko 12`00etan, POBRE DE MÍ. Ondoren, jokoak txoznetan eta koadrilen arteko Play Back txapelketa, Gaztetxean.

tasio

Euskal
· pizza ·

Servicio domicilio gratuito
☎ 943 27 73 00

ONDO PASA !

Extremadura, 9- Intxaurrondo Sur

Etxera eramatea dohain
☎ 943 33 33 73

BAR RESTAURANTE IBIZA

Avda. de Navarra, 17
Teléfono 943 51 53 00

Menús especiales en fiestas

Bocadillos variados

Hamburguesas, patatas bravas

Costilla con ensalada

III Concurso de Karaoke y Baile hasta la madrugada

Felices Fiestas

Bando Antxoko Jaiak 2001

El Alcalde del M.I. Ayuntamiento de Pasaia, hace saber:

Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

PRIMERA.- Queda terminantemente prohibido en los encierros:
a) Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.
b) La permanencia de niños en el recorrido de los encierros.
c) Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

SEGUNDA.- Al llegar a la Plaza de Toros, los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

TERCERA.- Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

CUARTA.- Los bares y demás establecimientos similares situados dentro del recorrido de los encierros deberán permanecer cerrados al público desde media hora antes del inicio de los encierros hasta que sea lanzado desde la misma plaza de toros el cohete indicador de que las reses han entrado en los corrales de la plaza.

QUINTA.- Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasione, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcar vehículos se mantiene desde las 7 DE LA TARDE HASTA LAS OCHO DE LA MAÑANA.

SEXTA.- Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.

Pasaiako Udal T. Prestuaren Alkate Jaunak jakinarazten du:

Laster ditugun Sanferminetan zezenak izango direla eta inolako okerrik gerta ez dadin erabaki hauek ematen dituela aditzera:

LEHENENGOA.- Entzerruetan guztiz debekatuta geratzen da:
a) Ibilbideak hartzen dituen kaleetan mozkorturik egotea edo korri egitea.
b) Adinekoen entzerruan umeak ibiltzea.
c) Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharki trabatuko duen zernahi egitea, Agintarien Agenteen esanak ez betetzea grabetzat hartuko delarik.

BIGARREN.- Zezenplazara iristean, korrikalariek bazterrera egingo dute, zezenak zuzenean ikuilura pasa daitezen.

HIRUGARREN.- Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartzera behartua. Berauetan parte hartzeak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreki bereganatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikularrek jaialdietan izandako istripuen erantzukizunaren jabe egingo.

LAUGARREN.- Entzerruan ibilbidean dauden tabernak, antzekoak eta baita gainontzeko establezimenduak ere entzerruen hasiera baino ordu erdi bat lehenagotik itxita egongo dira, animaliak zezen-plazako ukuilura sartu direla adierazten duen suziria plazatik bertatik bota arte.

BOSTGARREN.- Entzerrua pasako den kaleetan autoak aparkatzea galerazia geratzen da, agindu hau beteko ez dutenak santzionatuak izango dira eta desobedientzia honegatik nola pertsonei hala gauzei sortutako kalteen erantzukizuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galerazte hau ARRATSEKO 7-ETATIK GOIZEKO 8-AK ARTEKOA izango da.

SEIGARREN.- Zezenak inolako okerrik gabe gerta daitezen, oinezkoei, autozaleei eta entzerruetan parte hartuko duten guztiei Udaletxeko pertsonal eta Jai-Batzordekoekiko kolaborazioriik jatorrena eskatzen zaie.

PASAIA Uztaila 2001

en GUTIZI, helados, pasteles y buen pan.

OKINDEGIA
GUTIZI
Eskalantegi, 38 • Pasai Antxo
Tel.: 943 52 43 58

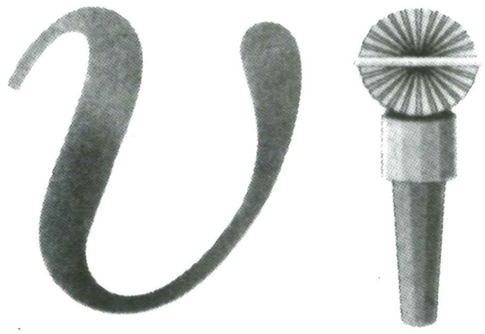
BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37
Teléfono 943 51 36 41

PASAI ANTXO

Urdin Irratia 107.9 F.M.



Desde Pasaia para toda Euskadi.
Sin vosotros no somos nada.
Agradeciéndoos vuestra escucha.

Felices San Fermines 2001

Pasaiatik Euskadi osorako.
Zuek gabe ez gara ezer.
Gu entzutea eskertuz.

San Fermin jai zoriontsuak

Avda. Navarra, 4 - bajo

Tfnos.: 943 34 14 07 - 943 34 07 58

20110 PASAI ANTXO

Pina de Ebroko zezenak Pasai Antxoko jaietan

Aurten ere Pasai Antxoko San Fermin jaietan Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garciaren ganadutegiko bigantxak izango ditugu zezen plazan izango diren ekitaldietako protagonista nagusiak. Jai Batzordeak aurtengoan ere entzierroak zezenekin egin beharrean bigantxekin egitea erabaki du.

Sarrerak ere merkeak izango dira. Goizeko eta arratsaldeko ospakizunetan helduek 200 pta. ordaindute dituzte, haurrek, berriz, 100 pta. baino ez. Hala ere, esan beharra dago behi-futboleko partiduetan helduek 300 pta. ordaindu beharko dituztela, haurrek, ordea, 100 pta., beste kasuetan bezalaxe.

Iaz txotxolo batzuk askatutako bigantxak komunikabideetarako albiste aparta bilakatu bazen ere, aurten espero dezagun horrelakorik ez gertatzea eta herriko jaietako giro bikaina berri pozgarria izatea denontzat, paperetan ez agertu arren.

EGITARAUA

UZTAILAK 5, OSTEGUNA

Goizeko 7etan, Entzierroa. Ondoren, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan.

Arratsaldeko 6,30etan, Behi-futbola. San Fermin sariaren kanporaketa fasea, zezen-plazan.

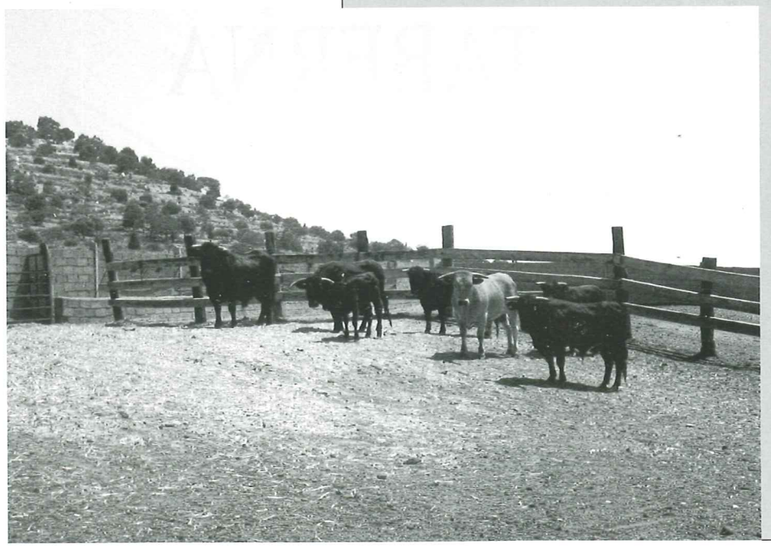
Arratsaldeko 7,30etan, Entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

UZTAILAK 6, OSTIRALA

Goizeko 7etan, Entzierroa. Ondoren, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan.

Arratsaldeko 7etan, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan.

Arratsaldeko 8etan, Entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.



UZTAILAK 7, LARUNBATA

Goizeko 7etan, Entzierroa. Ondoren, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan.

Arratsaldeko 6,30etan, Behi-futbola. San Fermin sariaren finala, zezen-plazan.

Arratsaldeko 7,30etan, Entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

UZTAILAK 8, IGANDEA

Goizeko 7etan, Entzierroa. Ondoren, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan.

Arrataldeko 8etan, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan.

MUEBLES ALTZARIAK
GALARDI
DECORACION • INTERIORISMO • PROYECTOS
Jai Zoriontsuak opa dizkizue
BLAS DE LEZO, 7 • TELF. 943 51 05 99
20110 PASAI ANTXO (GIPUZKOA)

I
M E
H
IPARRA
TABERNA
2000-garren Jai Zoriontsuak
NAFARROA ETORBIDEA, 14

Prevención ante la fiebre aftosa

Desde el Servicio de Ganadería de la Diputación Foral de Guipúzcoa se envió el pasado 17 de abril una circular en la que se daba cuenta a los Ayuntamientos que organizan festejos taurinos tradicionales de una serie de medidas de prevención frente a la llamada fiebre aftosa. De estas medidas informó la Comisión de fiestas de Antxo a la propiedad de la ganadería de Pina de Ebro (Zaragoza).

A tenor de dicha directiva los espectáculos taurinos tradicionales podrán celebrarse siempre que se cumplan las siguientes condiciones:

– Solamente pueden participar animales que procedan de una única explotación, es decir, que no se pueden mezclar animales de varios ganaderos.

– Durante el transporte, estos animales no podrán estar en contacto con otros animales que no sean de la misma explotación.

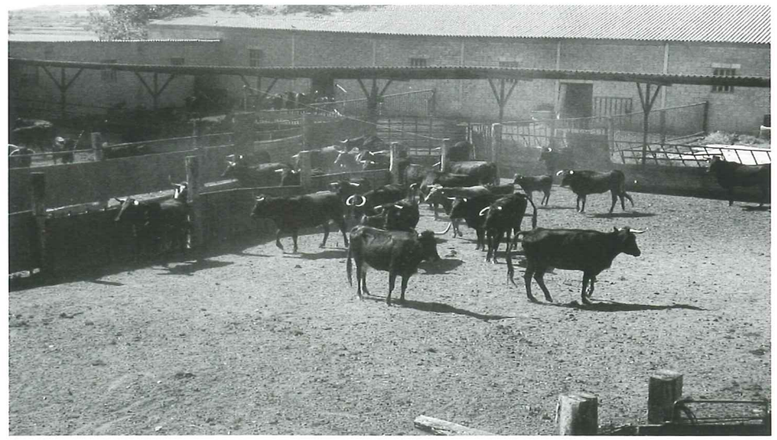
– Los vehículos que se utilicen para el transporte de animales vivos deberán ser totalmente limpiados y desinfectados después de cada transporte, debiéndose acreditar debidamente tan desinfección.

– El veterinario habilitado de la ganadería de origen autorizará el movimiento hacia el espectáculo, siempre que los animales hayan permanecido en la explotación de expedición durante al menos treinta días antes de la autorización, o desde su nacimiento en la explotación de origen cuando los animales tengan menos de treinta días de edad y que ningún animal de las especies sensibles haya entrado en dicha explotación durante este tiempo.

– Los movimientos deben de estar acompañados en todo momento por la documentación necesaria (guía de origen, etc.)

Dada la seguridad y la vigilancia para el cumplimiento de estas directrices y teniendo en cuenta que la ganadería ha mantenido el precio del año pasado (a diferencia de lo que está sucediendo en las localidades navarras) confiamos que este año los espectáculos taurinos complementen adecuadamente la programación festiva.

Iñaki Becerra



CAMBIE LA CARA A SU FACHADA

RESTAURACION DE FACHADAS
REVOCOS TRADICIONALES Y ESTUCOS
RECUPERACION DE ELEMENTOS ORNAMENTALES
IMPERMEABILIZACION DE CUBIERTAS Y TERRAZAS

HEBERRI, s.l.

PLAZA BALDOMERO ANABITARTE, 2 - 1.º B
20011 DONOSTIA - SAN SEBASTIAN
TEL. Y FAX: 943 46 79 82

PRESUPUESTOS DETALLADOS DE ACUERDO A SUS NECESIDADES

Les desea Felices Fiestas al pueblo de Pasaia. Jai Zoriontsuak

Matías Beristain Castañeda

Distribuidor de:
- gaseosas: "Gorbea"
- Vinos: "Viña Akorta"
- Leche Pascual
- etc...

Camino de Artxipi, 120 - Barrio de Molinao
Tel. y Fax: 943 52 78 08 - 20110 PASAI ANTXO (Gipuzkoa)

A nuestro amigo Carlos (*)

Ha estallado el chupinazo, ha estallado el corazón de todos los antxotarras, han estallado el júbilo y la alegría, pero te echamos en falta. Hoy no estás comprobando los cohetes, ni estás en el interior de la alhóndiga, montando el toro de fuego, pero te tenemos cerca, amigo Carlos.

No eras antxotarra ni siquiera pasaitarra, pero estas fiestas también eran tus fiestas. Todos los días en el bar de Bují hablábamos de tu afición, que habías convertido en profesión: "Los fuegos artificiales".

Aún hoy nos acordamos cómo nos preguntabas y te preocupabas de nosotros, por nuestra salud a la vez que nosotros lo ignorábamos todo sobre tus problemas y tu delicado estado de salud.

¡Gracias, amigo Carlos!

Tus amigos de las Comisiones de Fiestas de Pasaia.

* Carlos Piñeiro.

Representante en Guipúzcoa
de la Pirotecnia
Caballer Zamorano.

URDIN
LIBURUDENDAK

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices San Fermines, Antxo!

Zumalakarregi, 9 **PASAI ANTXO**

KARROCERIAS ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui, nº 26-bajo *PASAI ANTXO*

Especialidad en:
Pinchos, Bocadillos, Platos combinados y Cazuelitas

INSTITUTO DE BELLEZA "IRRINTZI"

Hamarretxeta, 9 • Pasai Antxo • Tel. 943 51 37 45

YOSUNE ARTETXE

- Varices
- Obesidad
- Arrugas
- Liposucción-lipoescultura
- Reducción de abdomen
- Aumento y reducción de senos
- Aumento de labios
- Bolsas de ojos
- Berrugas
- Couperosis
- Corrección de nariz

- Depilación fría-templada
- Depilación eléctrica definitiva
- Limpieza de cutis-Lifting
- Tratamientos (Acne, dermatitis, etc...)
- Masajes: (Celulitis - Drenaje linfático Espalda - Post-parto)
- Maquillaje
- Manicura
- Pedicura
- Solarium
- Uñas de porcelana
- Micropigmentación

Dr. Aguinaga (1.806)

Zorionak!

Por unas gigantescas fiestas
Jaiak egun handiak

Aurten ere Pasaiako erraldoiak gure San Fermínetan izango ditugu zuekin batera jaiak gozatzeko asmoarekin.

Iaz hainbat tokitan izan ginen eta Batelera eta Arrantzalea aho zabalik geratu ziren.

Esate baterako, Sammur-en, Frantziako erdialdean dagoen hirian, Loira-ko bailaran, mahastien artean goratzen diren gazteluak ikusi ahal izan genituen.

Haron, Errioxako ardoaren hiriburuan (mila esker Antonio eta Gloria), pasaiako erraldoiak etxean bezala egon ziren.

Cerdeñolan (Bartzelona), "La Bomba" dantzatu zuten, une batez dultzainaren soinuarekin dantzatzeko araua hautsiz.

Donibane-Lohitzunen, Pasaiako Udalaren ordezkari batzuk izan ziren.

Datorren urtean pozik bataiatuko ditugu beste bi erraldoi bikote, bata Pasaiako Udalak emandako dirulaguntzari esker, eta bestea herritarrek eta Laurak Bat elkarteak emandako laguntzari esker.

Jaietako pregoian oparitxo bat egingo diegu erraldoien bi laguni (Felix Gomez eta Eusebio Miranda, Trintxerpeko Jai Batzordekoak).

Txupinazoa entzuteko grinaz gauden honetan, gora San Fermín!

Un año más los Gigantes pasaitarras estarán presentes en nuestros queridos San Fermines, queriendo disfrutar con todos vosotros.

Durante el año pasado visitamos lugares donde la Batelera y el Arrantzale se quedaron con la boca abierta.

Por ejemplo, en Sammur, ciudad situada en el centro de Francia, valle de Loira, donde se alzan los castillos dentro de un mar de viñedos.

En Haro, capital del vino de Rioja (gracias, Antonio y Gloria), donde los Gigantes Pasaitarras se encuentran como en casa.

En Cerdeñola (Barcelona), donde los Giganteros no se olvidan de la canción de "La Bomba", la cual bailaron, rompiendo sus normas de bailar siempre con la graña (dulzaina).

En Donibane-Lohitzune, donde hubo una representación cultural del Ayuntamiento de Pasaia.

Para el año que viene tendremos la alegría de bautizar dos nuevas parejas de Gigantes, una subvencionada por el Ayuntamiento pasaitarra y otra por la colaboración de los vecinos con la ayuda de la Asociación de Comerciantes Laurak-Bat.

En el Pregón de fiestas tendremos un detalle para dos amigos de los Gigantes (Félix Gómez y Eusebio Miranda, de la Comisión de Fiestas de Trintxerpe).

Con la ilusión puesta en el Chupinazo, ¡Gora San Fermín!

MIKEL VARELA

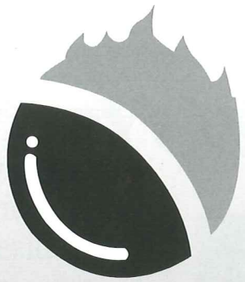
Gigantes de Cerdanyola del Vallés y Pasaia.

VENTANAS
DONOSTI

JAI ZORIONTSUAK
OPA NAHI DIZKIZUE!
¡FELICES FIESTAS!

- Aluminio R.P.T.
- Madera Bacsolizadas.
- Madera - Aluminio.
- P.V.C. - Poliuretano.
- Toda gama en color.
- Imitaciones madera Sapeli, Caoba, Roble, etc.

Blas de Lezo, n.º 1 • 20110 PASAI ANTXO
Tel.: 943 520 730



FONTANERIA
QUINTANA

INSTALACIONES DE GAS Y CALEFACCION • FONTANERIA EN GENERAL

GELASIO ARAMBURU, 3 bajo • TELF. 943 52 74 26 • 20110 PASAI ANTXO

EXPOSICION DE BAÑOS

"LES DESEA FELICES FIESTAS"

XI Cross popular San Fermín - Domingo, 1 de julio

Un año más desde la Sociedad antxotarra Lore Txorta se va a llevar a cabo, como preámbulo de las fiestas de nuestro distrito, el tradicional Cross Popular "Premio San Fermín", certamen deportivo que este año cumple su XI Edición y en donde tomarán parte atletas de las categorías de benjamines, infantiles, cadetes así como minusválidos, seniors y veteranos.

El recorrido se mantiene el mismo del pasado año, tras la modificación efectuada y que dio buenos resultados.

En la categoría Benjamín la salida será desde la calle Eskalantegi (frente a la Peluquería Cuevas) y recorrerán las calles Oarso, Hamarretxeta, Blas de Lezo, Zumalakarregi y llegada al kiosko de la Alameda.

En las restantes categorías se saldrá del mismo lugar, pero además de cortar por la calle peatonal de Zumalakarregi, los atletas continuarán hasta el final de Blas de Lezo, seguirán por Eskalantegi y terminarán en la Alameda.

Los minusválidos tendrán su punto de salida y de llegada en la calle Eskalantegi (junto a la Peluquería Cuevas).

Como en años anteriores las inscripciones son gratuitas, pudiendo formalizarse a partir de las 8´30 de la mañana, en la Alameda de Antxo.

Todos los participantes que terminen la prueba recibirán un recuerdo de este XI Cross Popular Premio San Fermín.

Los Benjamines recorrerán 500 m., los infantiles 1.000 m., los cadetes 2.000 m. y el resto de participantes 8.000 m.

Desde la Comisión organizadora se anima a todos los atletas a que participen en la prueba y agradecen un año más la colaboración, como presentador, de Xabier Portugal.

Datorren uztailaren 1erako, gure herriko festa nagusiei hasiera emateko, Lore Txorta elkarteak "San Fermin XI. Kross Herrikoia antolatu du. Bertan atleta askok hartuko dute parte, maila ezberdinetan: Benjaminak, Haurrak, Kadeteak, eta baita elbarrituek, senior nahiz helduek.

Ibilbidea iazkoa bera izango da, aldaketak emaitz onak ekarri baitzituen.

Benjaminak Eskalantegi kaletik aterako dira (Cuevas Ileapaindegiaren aurrean egongo da irteera) eta Oarso, Hamarretxeta, Blas de Lezo eta Zumalakarregi kaleetatik pasa beharko dute, eta helmuga Zumardian egongo da kokatuta.

Beste kategorietan irteera berdina izango da, baina Zumalakarregi kaletik sartu beharrean, Blas de Lezotik jarraitu beharko dute, Eskalantegitik pasa eta Zumardian bukatuko dute beren lasterketa.

Elbarrituen irteera eta helmuga Eskalantegi kalean egongo da, Cuevas Ileapaindegiaren aurrean.

Edozein kategorian izena emateko kioskora gerturatu behar zarete egun berean, goizeko 8´30etatik aurrera. Izena ematea dohainik izango da eta parte hartzeagatik denok XI. Edizio honetako origarri bat jaso ahal izango duzue.

Benjaminek 500 m. egingo dituzte, haurrek 1.000 m., kadeteek 2.000 m. eta gainontzekoek 8.000 m.

Antolatzaileek atleten gogoa berotu nahi dute eta berriro ere Xabier Portugalen laguntza eskertu nahi dute, aurkezle gisa egiten duen lana dela medio.

Pako Lekunberri

Categoría Minusválidos, en la pasado Edición 2000.

E L I Z A L D E

FERRETERÍA Y SUMINISTROS INDUSTRIALES

Les Desea Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak Antxotar Guztiontzat

Y LES INVITA

A DESCUBRIR SU NUEVA

FERRETERÍA DOMÉSTICA

- HOGAR
- MENAJE
- ARTÍCULOS DE REGALC
- JARDINERÍA
- BRICOLAJE

El Próximo día Miércoles 28 de Junio a las 9H

PARA CELEBRAR ESTE EVENTO, TENEMOS UN REGALO PARA LOS PRIMEROS 100 CLIENTES* (*compra mínima de 1000 Ptas)

Calle HAMARRETXETA 14
20110 PASAIA

Teléfono: 943-525150
Fax: 943 517242
Correo: elizalde@elizalde-sa.com

Batelen estropada, uztailak 7 larunbata

Askagintzak antolatutako txapelketak X. edizioa ospatuko du aurten.

Aurten ere eta azken bederatzi urteetan legez, San Ferminetan estropadak era izango ditugu.

Askagintzaren eskutik eta Jai Batzordearen laguntzarekin, uztailaren 7an, larunbata, arratsaldeko 18:45etan, X. Batelen estropada ospatuko da Molinao ibaian. Bertan lau arraunlariz osatutako batelek beren abilezia frogatu beharko dute Molinoa ibaiaren ur lasaietan.

Gainera,aurten,Giouzkoako dultzainero desberdinek estropada alaituko digute.

Amaitzerakoan, Molinao ibaiaren ertzean sari banaketa burutuko da.

Xabier Esnaola

Coge el relevo, házte donante de sangre

CARTA A UN POSIBLE DONANTE DE SANGRE DE PASAIA:

Así lo imaginó y nos lo contó. Le vino ese estremecimiento cuando en una playa, plácidamente tumbado contemplando las estrellas, perturbó su descanso la sirena de una ambulancia.

"Al enfermo o accidentado le aguardan en el quirófano el más competente de los cirujanos, el más profesional y completo de los equipos, las instalaciones e instrumental más eficaces para una intervención inmediata. Todo a punto, todo cuanto puede preverse y pagarse en personal idóneo y medios más capaces de salvar una vida en peligro si se actúa con urgencia. Está todo dispuesto, pero... falta sangre".

Falta lo que no se contrata y compra con dinero. Falta lo que aporta la solidaridad humana. Faltamos tú y yo. En mi caso, jubilado, muy mayor, la edad ya no me lo permite, mi sangre ya no vale para ese menester, pero la tuya sí. Tienes la posibilidad de hacer un inmenso bien. De que no llegue a ocurrir nunca que una operación quirúrgica que precise sangre no se pueda realizar...

Me dirijo a ti, hombre o mujer joven o en plena madurez, con salud, buena persona, llena de vitalidad, que siente la necesidad ajena y quiere aportar algo propio para remediarla. Lo más valioso que puedes dar al prójimo que la necesita es la propia sangre. Tu sangre tiene muchísimo valor y tu actitud de donarla sería una muestra de generosidad que proporciona la satisfacción de realizar, sencillamente, una hermosa acción.

Pasaia, que fue pionera y ejemplo en pasadas décadas, no dispone desde hace un tiempo del relevo que garantice un número de donaciones que se acerque a sus mejores cifras. Si tú, pensando en lo importante que es tu sangre para ayudar a recuperar la salud de quien la necesite, te decides a dar ese paso, sabes que nos tienes en Antxo todos los meses, en Trintxerpe-San Pedro cada dos, y cada tres en Donibane.

Anímate! Es muy sencillo. Un pinchazo que da vida, diez minutos de tu tiempo, y qué bien se queda uno sabiendo que ha realizado una buena obra.

Juan Cano

Leire
Peluquería
Zorionak,
Felices Fiestas al Pueblo de Pasai
PLAZA AXULAR, 6 - TEL.: 943 52 18 44
20110 PASAI ANTXO

PINTURAS
gemmex
DESDE 1962
Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai
Fábrica de Pinturas. Esmaltes y Barnizes
Camino de Artxipi, 100 - B.º Molinao • Apartado 30
Tels.: 943 51 13 93 / 943 51 48 92
20110 PASAJES (Guipúzcoa)

ARRI TABERNA
Pasaiko herri guztiari jai zoriontsuak opa dizkizuegu
Gora San Fermín!
Zumalacárregui, 1 • Tel. 943 51 00 68
20110 PASAI ANTXO

IÑAKI VIANA
DESEA AL PUEBLO DE PASAIA
QUE PASE FELICES FIESTAS
INSTALACIONES ELECTRICAS
REPARACIONES DE TODA CLASE
DE ELECTRODOMESTICOS
PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO
Gral. Zumalacárregui, 1
Tfno. 943 51 09 23
PASAI ANTXO

Bar Kurlinka
Amarretxeta,k 23 - PASAI ANTXO
Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai

CHARCUTERIA "Selecta"
JOSELE
"Ibérico"
Zumalacárregui nº 14
Tel. 943 51 03 82
PASAI-ANTXO
"Especialidad en charcutería fina"
Jai zoriontsuak antxotar guztientzat eta Gora San Fermin

GAZILORE
BI BELARDENDA
Jai Zoriontsuak
Opa dizkizuegu
C/ Eskalantegui, nº 25
Tel.: 943 52 40 54
PASAI ANTXO (Gipuzkoa)

SALON DE PELUQUERIA
Estitxu
Jai Zoriontzuak
Opa nahi dizkizue
Hamarretxeta, 21 - entrepiso izq.
Tel. 943 51 76 00
PASAJES ANCHO

"Polito", primer Cocinero Mayor de la Tamborrada de Veteranos

ESTE AÑO CUMPLE 50 AÑOS EN EL HUMOR

Tiene en su haber tres insignias de oro de los ayuntamientos de Orense, Pontevedra y Lérida y la llave de plata de la Cofradía de Pescadores de Castellon

La ciudad alemana de Dusseldorf le concedio en dos ocasiones la medalla de la ciudad

El año pasado, dentro de las fiestas antxotarras, se contó como primer tema de la tamborrada de veteranos el recuperar la comparsa de cocineros, comparsa que ofreció humor, diversión y buen gusto.

Este año la comparsa, en reunión celebrada en semanas previas a las fiestas, acordó, entre otros temas, nombrar un Cocinero Mayor, nombramiento que se pretende establecer todos los años, al igual que el grupo de gastadores hace con la elección de la cantinera.

Y este primer nombramiento de Cocinero Mayor ha recaído en un antxotarra bien conocido y popular, como lo es Carmelo Iriarte, conocido prácticamente en todos los ámbitos como "Polito".

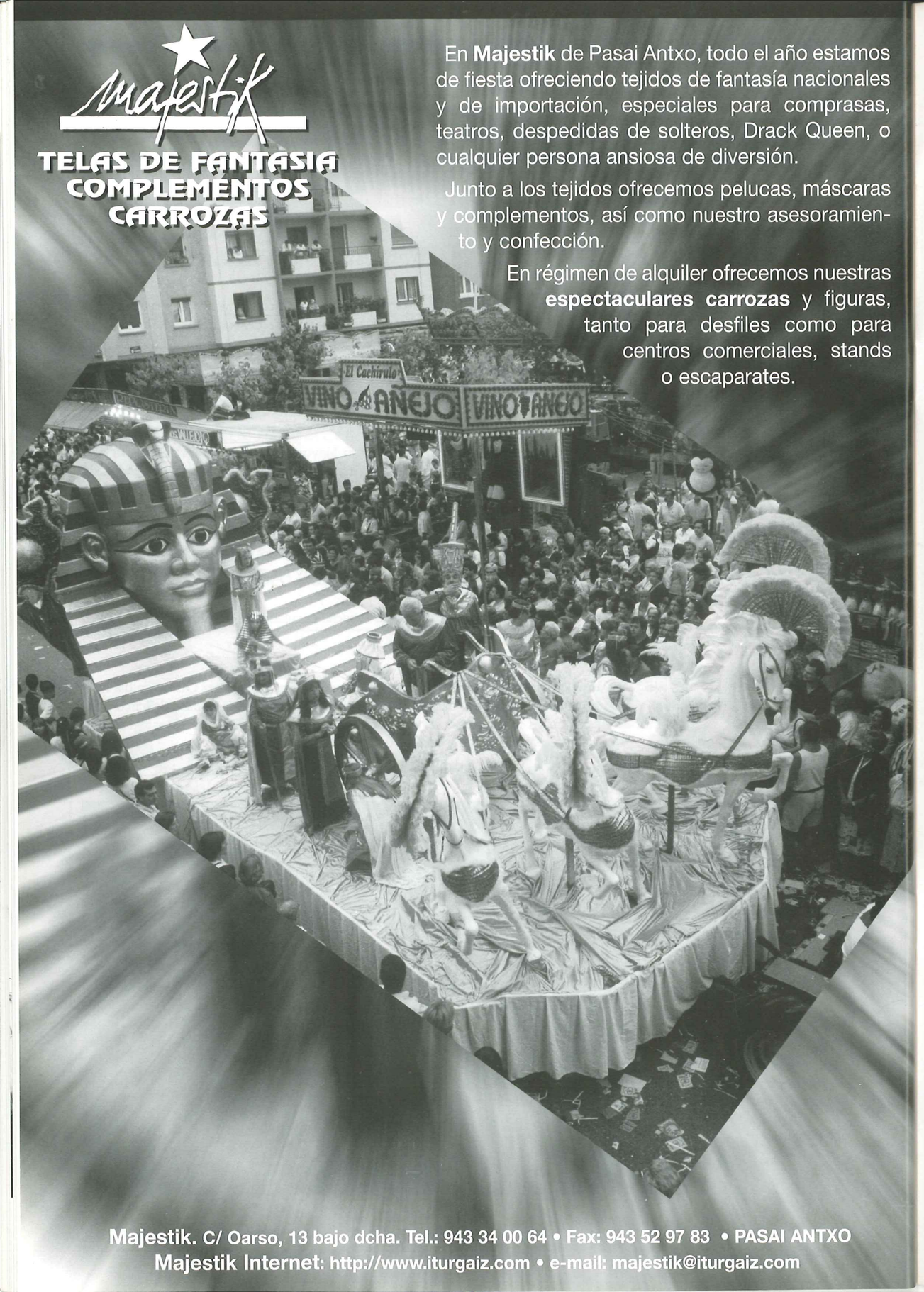
Al comunicarle su nombramiento, Polito se nos mostró altamente satisfecho, primero porque coinciden varias causalidades, el que en los años 60 fuera uno de los impulsores de la entonces Tamborrada de veteranos, siendo en aquel festejo el tambor Mayor, que dirigía a los integrantes de la misma, y por otro lado que este año 2001 Polito cumple 50 años en el Humor.

Y es que Polito se caracteriza por esta especial peculiaridad, el Humor.

NACIDO EN LA DIEZ CASAS

Carmelo Iriarte nació un 5 de febrero de hace 72 años en las Diez Casas, un día muy especial, Santa Águeda, y desde muy chaval le entusiasmaba el mundo del circo y del humor y así es como cuando él tenía 11 años se escapaba hasta San Sebastián andando, para ver los circos que se instalaban en el solar del Kursaal.

A los 14 años le despacharon de la escuela, según él, "porque hacia reír".



Desde 1943 hasta 1970 perteneció a la Banda de la Musical Pasaitarra, tocando bajo la dirección de Félix Beteta, aunque su espíritu inquieto le animó a tocar también en las bandas de Irun, Errenteria, P. Donibane o Hernani, entre otras.

50 AÑOS DE HUMOR

Se inició en el ambiente del humor, como payaso aficionado, en 1951, actuando en festivales que programaba la Coral Pasaitarra. Un año después ya era medio profesional y llegó 1957 en donde obtuvo el primer premio de Humor, en el Desfile de Ilusiones de la radio "La Voz de Gipuzkoa".

En 1958 obtuvo el carnet profesional como payaso.

Fue colaborador de Radio San Sebastián en las fiestas infantiles del Kursaal y contó con estupendos compañeros en sus facetas humorísticas en las personas de Julián Uria "Topetin", "Tope" y últimamente su sobrino Carmelo Olaizola, "Carli".

Corría el año 1958 cuando Polito creo su primera fanfare, "Polito y sus discos vivientes", para pasar en 1970 a crear "Polito y los Anastasio" y terminar en 1986 con "Los Politos".

Con esas agrupaciones recorrió toda España y Francia. Participó en multitudinarios desfiles de carrozas, bien en París, Cádiz, Madrid, Puerto de la Cruz y La Orotava. También tomó parte en festivales de fama internacional, como el de Montrejeaua en Francia, a donde acudió en varias ocasiones con "Los Politos".

Pabellones de Deportes, como el del Real Madrid, Estudios de Televisión como los de TVE, campos de fútbol como el de Teresa Herrera y los ambientes carnavalescos de ciudades como París, Cádiz, Puerto de la Cruz e indudablemente Antxo y diversos Centros Asistenciales como nuestra Residencia de Ancianos, han sido testigos de la contagiosa alegría de Polito, de su música y de su humor. Llegó a grabar un disco con 14 piezas musicales .

Polito obtuvo tres insignias de oro de los Ayuntamiento de Orense, Pontevedra y Lérida y la llave de Plata de la Cofradía de Pescadores de Castellón. En el ámbito internacional, Polito recibió en dos ocasiones la medalla de la Ciudad de Dusseldorf, en los Carnavales de la localidad .

Polito tambien formó pareja con su hija Yolanda Iriarte, "Yolí" y en la actualidad colabora en algunas parodias con su ultima pareja formada hace ahora 11 años, con su sobrino Carmelo Olaizola, "Carli", acudiendo actualmente con carácter benéfico a los sitios en los que se requiere su presencia.

Este año Polito va a ser uno de los antxotarras destacados en las fiestas, tanto en el pregón, chupinazo, tamborrada y Desfile de Carrozas. Enhorabuena!

IÑAKI BECERRA

Gazteen Asanblada, musikaz blai!

2001. urteko San Ferminak direla eta Pasai Antxoko Gazte Asanbladak uztailaren 6rako antolaturiko kontzertuaren berri eman nahi du lau haizeetara. Hain zuzen ere, aurreko urteetan kontzertu handi honek ikaragarrizko arrakasta edukitzeaz gain, bai Euskal Herriko eta bai atzerriko hainbat talde pasa arazi baititu gure herri txiki honetatik. Beraz, aurtengoa gutxiago izan ez dadin, nazioarteko maila batetara zabaltzeko aukera izan dugu eta Banda Bassotti dugu aukera honen emaitza. Baina hala ere, ez dugu ahaztu behar Euskal Herriko taldeak diren MCD, Sagarroi eta noski antxotarrak ditugun EZB ere kontzertu honen zati garrantzitsu bat direla eta beraz, aurrerago talde bakoitzaren aipamen bat aurkituko duzue. Denek parte har dezazuen eta benetan ongi pasa dezazuen desiatzen dizuegu bat Gaztetxearen eta baita Pasai Antxoko Gazte Asanbladaren izenean ere.

2001ko San Ferminak euskal giro atsegin batean igaro ditzazuela espero dugu eta besterik gabe GORA SAN FERMINAK! eta GORA PASAI ANTXOKO GAZTERIA!

BANDA BASSOTTI

"Banda Bassotti" 1981an jaio zen Erroman; talde batek elkartasun ekintzak burutzeari ekin zionean Nikaragua, Salvador, Palestina eta Euskal Herriko herritarren alde. 1989an "rock band" bat sortzen dute, ekitaldiak okupa-etxe eta manifestaldietan egiten zituztelarik. 1992an beste talde erromatarrekin ("Red House", "Filo da Torcere", "AK47") *Balla e defendi* ekoizten dute. Bertan erromatar antagonista ezkerraren giroan mugitzen diren talderik aktiboenek parte hartzen dute, Gridalo Forte Records disketxeak produzitua. Ekintza honen ondorioei jarraitzen die Banda Bassotiren lehen CD-ak: *"Figli della stessa rabia"*, 1992an ekoiztua beti ere disketxe berdinaren eskutik; dimentsio erromatar batetik dimentsio nazional batetara pasaraziz eta azkenik nazioarteko dimentsio batetara zabalduz.

Sustraiak inoiz ahztu gabe, eta beraz lan kolektiboa, Banda Bassotti maitatua eta mirestua izaten hasten da estatu mailan eta Euskal Herrian bereziki; non parte hartuko duen ezker independentistaren mugimenduko hainbat taldek emandako kontzertuetan.

Oraingo honetan Banda Bassotti izango da Italian Negu Gorriak taldeari kontzertuak lortuko dizkiona, "Gang"-eko Marino, Sandro eta Andrearen parte hartzearekin.

1993ko iraileau Rifundazione Comunista-k antolatutako manifestaldi nazionalean joko du. Beti denboraldi berdinean *Bella Ciao* grabatzen zutelarik "Gang"-eko partaideekin batera; ideia berri bat jaioz: El Salvador-era joatea beren elkartasuna FMLN-ri adierazteko. Bertan Banda Bassottik Negu Gorriak-ekin batera San Salvador-eko enparantza nagusian kontzertua eskeini zuten kanpainari amaiera emateko.

UZB

1999. urte hasieran sortu zen. Taldea Unai (bateria), Urko (baxua), Juanra (kitarra) eta Iraitzek (kitarra eta ahotsa) osatzen dute. Entsaiatzeko lokala Lezon dutenez, iaz, Lezoko udalaren laguntzaz argitaraturiko *"Lezorrotik at"* bildumarako bi kanta grabatu zituzten. Kontzertuei dagokienez, hiru besterik ez dituzte eskeini orain arte: Andoaingo gaztetxean, Lezoko Txerrimuñon eta Pasai Antxoko gaztetxean. Azken urte honetan errepertorioa osatzen aritu dira, maketa bat kaleratzeko eta, horrekin batera, kontzertuak maizago egiteko asmoz.

SAGARROI

Lehenengo pausoa: 2001eko martxoaren 17an, Joxe Ripiauren lehenengo kontzertutik 5 urte beranduago, Gasteizko Gaztetxean eskeini zuten beren lehenengo kontzertua. Joxe Ripiauren antzera, hirukote formatoan.

Lehenengo ideia: Sagarroi taldearen lehenengo pausoak 1999an bururatu zitzaizkion Iñigo Muguruzari. Abesti hauen kolore eta forma Joxe Ripiau taldearen abestien kolore eta formarekin konparatuz gero, zeharo desberdinak direlarik beraz, pixkanaka errekamaran gelditzen joaten dira.

Hirunaka: Hirukoteek arazoak eduki ohi dituzte beren musikari gorputza emateko baina Iñigok badu bere gain esperientzi zabala beharrezkoak diren elementu musikalak aukeratzeko laugarren elementuaren hutsunea estaliko duenak, hain zuzen. Honen eredu garbia Kortatu, Negu Gorriak eta Joxe Ripiau ditugu; hirukote moduan hasi baitziren, nahiz eta badakigun taldeetariko bat berak ere ez, ez zituztela hirukote moduan bukatu beren egunak.

Beraiek ditugu: Iñigo Muguruza, Gorka Bazkaran (bateria) eta Carlos Zubikoa (baxua). Beren lehenengo lanaren azala Gallartako garaiko Bizkaiako meatzarien argazki bat dugu. "Meatzaldia"-k atentzio berezi bat eskatzen du autore lan bat izateaz gain, detailez beteriko lan bat baitugu. Amets zoragarri eta eder bat, jaietako kontzertua bezalakoa.

Ondo izan!

Pasai Antxoko Gazte Asanblada

Aupa Pasajes

Paco REY

ALBAÑILERIA EN GENERAL

¡Felices Fiestas a todo el Pueblo de Pasai!
Zorionak!

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo
Teléfono Almacén: 943 52 25 54 - Domicilio: 943 51 79 77
PASAJES ANCHO (Gipuzkoa)

Zure autoaz arduratzen gara

Su vehículo en buenas manos

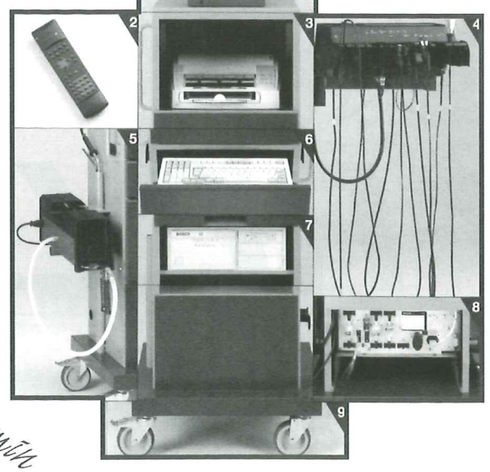
Talleres SANFERMIN

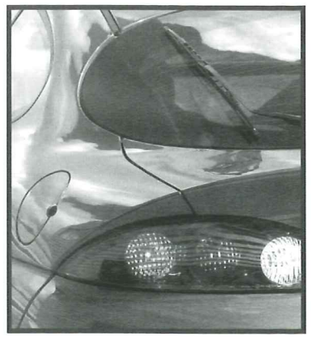
Blas de Lezo, 12
Pasai Antxo
Tel. 943 52 56 65

BLAUPUNKT
Grupo Bosch

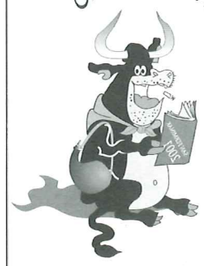
BOSCH
SERVICIO OFICIAL

- Análisis de Motor
- Análisis de Frenos
- Análisis de Alineación
- Análisis de Gases
- Aire Acondicionado y Climatizado
- Servicio Blaupunkt en Audio y Navegación
- Asistencia Técnica...





Gora San Fermin



JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU PASAITAR GUZTIOI

Buenawista, mugimendu fresko eta abangoardiakoa

Aupa!!!

Ez gara inongo lurraldekoak, eta nolabait deitzearren BUENAWISTA PROLLECKZIOMS ELAKRTE MUSIKALA izendatzen dugu geure burua.

Gure jarduera-gunea Donostia eta Pasaiako lau barrutien arteko mugan kokatuta dago, eta aukera hau aprobetxatu nahi dugu apur batean memorian atzera egiteko.

Guztia duela 16 urte hasi zen. Garai hartako gazteriaren egoera ez zen batere itxaropentsua; latza zen benetan, kolore gris eta ipar haizetsua. Zorionez, ipar haize horrek ideia ezkutuak, igarri beharreko mezuak, Squatter-ak, musika independentea, kultura alternatiboa eta, noski, "zerbait existitzen ez bada, sor ezazu zuk zeuk" esaera modukoak zekartzan.

Hauetako joera askok, leku berean bat egin zuten, muino baten gainean kokatutako mamu-etxe batean; bere garaian beste kultura ilun baten aterpe izan zenean. Pixkanaka, eraikina bizilagun berriez betetzen joan zen, eta hauetako bakoitzak, bere modura, kanpoko munduko hozkada mingarrietatik aldentzen laguntzen zien alternatiba bat eskaintzen zuen. Batzuek antzezte-lanak aukeratu zituzten, beste batzuek musika-lanak eta hirugarren talde bat bi talde hauek dinamizatzeaz arduratzen zen.

Ez dirulaguntzarik ez bestelako laguntzarik gabe, mugimendu urbano, fresko eta abangoardiakoa sortuz joan zen; batzuetan aintzakotzat hartu ez zena eta askotan arbuiatu egin zena.

Egun, guk geuk segitzen dugu lan egiten, leku berean, jokaera berarekin, baina agian helburu argiagorekin –baldin eta argiagorik izan daitekeen- eta etorkizunari begirako ilusio berarekin.

Nahiz eta kanpoko munduko hodei beltzak gure buruen gainean hegaldatzen jarraitu, gure proposamen kulturalaren alde tinko diraugu, horretarako, geure buruak, eta baita gizarteko gazte gehienak ere, identifikatzen dituzten baliabideei helduaz.

BUENAWISTA PROLLECKZIOMS
Casares 2 – 20017 DONOSTIA
+ 34 943 35 28 2
bw@ctv.es
www.buenawista.com

Nos unimos
a la fiesta.
Zuekin batera
festara goaz.

CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA

Xakea eta tortila

Entrega de placa al homenajeado Pedro Díaz de Garay

Nuestra sociedad, durante las fiestas de San Fermín, se desborda, no hay un momento de calma mientras los socios preparan las comidas y cenas.

Pero el jueves se hará una pausa y atenderemos a la chavalería, para que a la mañana demuestren su arte culinario con el Campeonato de Tortilla y a la tarde compitan haciendo amigos a través del ajedrez.

Más tarde habrá reparto de trofeos y medallas para todos los participantes, así como para los ganadores del 44 Campeonato de Ajedrez de Adultos (ya falta menos para la 50ª Edición del Campeonato).

Asimismo se resaltará la labor de Kristina Vázquez, Dinamizadora de Juventud del Ayuntamiento de Pasaia, por su labor en pro del aprendizaje del ajedrez.

Animo y a disfrutar de nuestras fiestas!

Jesús Mª Antoñana Guillorme
Presidente de la Armonía.

San Ferminetan gure elkartea gainezka egon ohi da, bazkideek bazkari eta afariak prestatzen dituzten bitartean, ez dago atseden unerik.

Baina ostegunean geldialditxo bat egingo dugu eta gaztetxoekin egongo gara, goi-zean sukaldaritzan duten trebetasuna erakutsiko digute Tortilla Lehiaketan eta arratsal-dean Xake Txapelketan lagunak egiteko parada izango dute.

Geroago trofeo eta dominak banatuko dizkiegu parteartzaile guztiei eta baita 44. Helduen Xake Txapelketako irabazleei ere (laster izango dugu 50. Txapelketa).

Halaber, Kristina Vazquezek, Pasaiako Udaleko Gazteria Dinamizatzaileak, xakea-ren alde egindako lana goraipatuko dugu.

Animo eta ondo pasa gure jaietan!

Jesús Mª Antoñana Guillorme
La Armonía elkarteko burua

Bar ALEGRIA

Les desea
Felices Fiestas de San Fermín
y agradece vuestra visita

Jai Zoriontzuak
Antxotar Gustiontzai
Zure visitaren gaituzue

Plaza Axular

PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS
GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA

RAQUEL

Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue

Blas de Lezo, 11 bajo Tl. 943 51 13 49

Les desea muy Felices Fiestas
Jai Zoriontsua opa dizkizue

ASESORAMIENTO TECNICO PROFESIONAL

San Fermín Jaietako Lehiaketa
6tik 12 urtera bitarteko neska-mutilei zuzendua

Concurso de Fiestas de San Fermín
podrán participar niños-niñas de 6 a 12 años

Antxoko Jai Batzordeak 6tik 12 urtera bitarteko Pasaiako neska-mutil guztiei zuzenduta-ko lehiaketarekin darrai. Lehiaketa honetan San Fermin Jaiekin zerikusirik duten 10 galderei erantzun beharko zaie.

Una vez hayáis rellenado la hoja de las respuestas deberéis introducirla en el buzón de la Tenencia de Alcaldía de Antxo, antes del 10 de Julio.

Eric Oliver, 2000ko San Fermin Lehiaketako irabazlea. (Reguera argazkia).

PARTEHARTZAILEAREN DATOAK

Izena eta Abizenak:

.....

.....

.....

.....

Helbidea:

.....

.....

.....

.....

Telefonoa:

.....

Adina/Edad:

.....

1.- Zaragozakoak bai, baina zein herritakoak dira entzierrotako bigantxak?
- ☐ *a.- Tauste*
- ☐ *b.- Pina de Ebro*
- ☐ *c.- Sos del Rey Católico*

2.- Nola deitzen da gazteen danborrada?
- ☐ *a.- Txonpetada*
- ☐ *b.- Saxofonada*
- ☐ *c.- Barrilada*

3.- Noiz ateratzen da Karrozen Desfilea?
- ☐ *a.- Ostiralean.*
- ☐ *b.- Larunbatean.*
- ☐ *c.- Igandean.*

4.- 1976an Galeusca izeneko Jaialdi bat ospatu zen. Nongoak ziren abeslariak?
- ☐ *a.- Galizia, Euskadi eta Catalunya.*
- ☐ *b.- Galizia, Andalucía eta Catalunya.*
- ☐ *c.- Valencia, Euskadi eta Catalunya.*

5.- Egunotan jaietako kartelen erakusketa bat dago. Non dago erakusketa hori?
- ☐ *a.- Udal Aretoa.*
- ☐ *b.- Kultur Etxea.*
- ☐ *c.- Victor Hugo.*

6.- Zein da urtero Jaietako Pregoia antolatzen duen elkartea?
- ☐ *a.- Pasaia musikal.*
- ☐ *b.- Musika Kontserbatorioa.*
- ☐ *c.- Antxoko Musical Pasaitarra Banda.*

7.- Aurten, Molinao itsasadarreko Batelen Lehiaketaren zenbatgarren edizioa ospatzen da?
- ☐ *a.- Hamargarrena*
- ☐ *b.- Bigarrena*
- ☐ *c.- Laugarrena.*

8.- Zein da gazte txaranga bati dagokion izena?
- ☐ *a.- Mamabun*
- ☐ *b.- Pasaitarrak*
- ☐ *c.- Antxotarrak*

9.- Zein da aurtengo karrozen desfilearen gaia?
- ☐ *a.- Zirkoa.*
- ☐ *b.- Itsasoa.*
- ☐ *c.- Gure jaiak.*

10.- Hauetatik, zein da Jai Batzordearen kide famatua?
- ☐ *a.- José Mª Aranguren*
- ☐ *b.- Agustín González*
- ☐ *c.- Roke Berástegi*

1.- ¿De qué pueblo de Zaragoza son las vaquillas de los encierros?
- ☐ a.- Tauste
- ☐ b.- Pina de Ebro
- ☐ c.- Sos del Rey Católico

2.- ¿Cómo se llama la tamborrada de los jóvenes?
- ☐ a.- Txompetada
- ☐ b.- Saxofonada
- ☐ c.- Barrilada

3.- ¿Qué día sale el Desfile de Carrozas?
- ☐ a.- El viernes
- ☐ b.- El sábado
- ☐ c.- El domingo.

4.- En 1976 se celebró un concierto de música que se llamó Galeusca. ¿De dónde eran los cantautores?
- ☐ a.- Galicia, Euskadi y Cataluña.
- ☐ b.- Galicia, Andalucía y Cataluña.
- ☐ c.- Valencia, Euskadi y Cataluña.

5.- Durante estos días hay una exposición de carteles de fiestas. ¿Dónde es la exposición?
- ☐ a.- Udal Aretoa.
- ☐ b.- Kultur Etxea.
- ☐ c.- Victor Hugo.

6.- ¿Qué entidad viene organizando el Pregón de Fiestas?
- ☐ a.- Pasaia musical.
- ☐ b.- Conservatorio de Música.
- ☐ c.- Banda de la Musical Pasaitarra de Antxo.

7.- Este año, ¿qué edición se celebra del Campeonato de bateles de la ría Molinao?
- ☐ a.- Décima
- ☐ b.- Segunda
- ☐ c.- Cuarta

8.- ¿Qué nombre corresponde a una cuadrilla musical de jóvenes?
- ☐ a.- Mamabun
- ☐ b.- Pasaitarrak
- ☐ c.- Antxotarrak

9.- ¿Sobre qué tema gira el desfile de carrozas de este año?
- ☐ a.- El Circo
- ☐ b.- El Mar
- ☐ c.- Nuestras fiestas

10.- De entre estas personas, ¿Cuál es un veterano y famoso miembro de la Comisión de Fiestas?
- ☐ a.- José Mª Aranguren
- ☐ b.- Agustín González
- ☐ c.- Roke Berástegi

"Nuestros Sanfermines" tema del XVII desfile de carrozas

Cinco temas de nuestras fiestas se plasmarán junto a antxotarras relacionados con los Sanfermines

Un año más, y van diecisiete, desde la Comisión de Fiestas se ha organizado el tradicional gran acto del domingo festivo, ese esperado desfile de espectacularidad, diversión, colorido y fantasía como lo es el desfile de Carrozas y Comparsas.

Este año el tema central del gran desfile gira sobre "NUESTROS SANFERMINES", nuestras fiestas, las de Antxo, siempre peculiares, particulares, diferentes a otras fiestas que se celebran en las mismas fechas y también diferentes y con especiales características sobre las que se llevan a cabo en los pueblos y ciudades del entorno.

Contamos además con la participación y colaboración de varias comparsas llegadas desde localidades próximas a Antxo, con importantes premios en el Carnaval donostiarra, caso de GATZAGA de San Pedro y ALAIA de Errenteria, estando presente además el DIOS MOMO DEL CARNAVAL DONOSTIARRA Maribel Boubeta, alma mater de la comparsa ALAIA, veterana en estos desfiles de Antxo.

Este desfile se ha caracterizado por presentar año tras año un cierre con gran espectacularidad y sorpresa. Y para esta edición su última carroza, será la titulada, "GLADIATOR", la oscarizada película de este año y sobre la cual irá en lugar destacado nuestro GLADIADOR ESPECIAL, el Campeón de Euskadi de Bailes de Salón, JOSE MARI ORBEGOZO.

Este desfile está patrocinado por LA COMISION DE FIESTAS DE PASAI ANTXO, LA ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI, IBERDROLA, LA AUTORIDAD PORTUARIA DE PASAIA y EL DIARIO VASCO

Por cuarto año consecutivo, durante el paso de las carrozas, además del lanzamiento de serpentinas, se van a lanzar miles de caramelos, lo cual ha sido posible gracias a la colaboración de EL DIARIO VASCO, KUTXA, IBERDROLA, CAJA LABORAL, BANCO SANTANDER CENTRAL HISPANO, BANCO BILBAO VIZCAYA, BANCO GUIPUZCOANO, EROSLE, CONSUM, BM, TXEMA GOZOKIAK, CARMEN MOGILNICKI (MAPFRE) Y LA CAIXA.

ORDEN DEL DESFILE

- **BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA DE ANTXO**, bajo la dirección del maestro RAMON RODRIGUEZ.
- **CARROZA "LA FERIA"**, carroza homenaje a nuestros feriantes, ALGUNOS QUE POR GENERACIONES HAN ESTADO PRESENTES EN LAS FIESTAS DE ANTXO SIN PERDERSE UNO, siendo fieles a las mismas. Sobre la carroza irán los Aitonas homenajeados este año, ANTONIO VILLANUEVA y PURIFICACIÓN IRIARTE, el Alcalde y Alcaldesa Txikis, CRISTIAN ARAGÓN LÓPEZ y ANE ETXEBERRIA ARZAK, así como el Dios Momo del Carnaval Donostiarra y la Reina del Carnaval Donostiarra 2001, MARIBEL BOUBETA y JOSÉ SOLERA.
- **COMPARSA "ALAIA"**, de ERRENTERIA, con el tema EL CIRCO, sumándose al homenaje a la FERIA.
- **CARROZA "NUESTRO ENCIERRO"**, como homenaje a una de los festejos más tradicionales y a las PEÑAS ANTXOTARRAS.
- **TAMBORRADA INFANTIL**
- **TXARANGA PASAI**
- **CARROZA "NUESTRAS TAMBORRADAS"**, como homenaje a los Cocineros, Cantineras y Gastadores, estando presente en la misma la Cantinera de la Tamborrada de Veteranos, JOAQUINA ARGUILEA, el Cocinero Mayor, CARMELO IRIARTE "POLITO", y las cantineras de la tamborrada infantil, NAHIA GARCIA (Gastadores) y LARA HOLGUERA (Cocineros).
- **COMPARSA "GATZAGA"**, comparsa premiada en el CARNAVAL DONOSTIARRA 2001, con el tema EL MUNDO ROMANO
- **CARROZA "EUSKAL JAIA"**, mostrando un recorrido sobre los vestuarios y personajes más característicos de nuestro folklore.
- **COMPARSAS DE GIGANTES DE LOS AYUNTAMIENTOS DE HARO, ORDIZIA, LEZO, OIARTZUN Y PASAIA.**
- **CARROZA "NUESTRO DESFILE DE CARROZAS"**, habiéndose elegido para la ocasión la premiada película del 2000 "GLADIATOR".

2001-eko aitona-amonak eta Alkate eta Alkate andere txikiak

Antonio Villanueva Núñez

Purificación Iriarte Santiago

CRISTIAN ARAGON
Alkate Txiki

ANE ETXEBERRIA ARZAK
Alkate Andere Txiki
(Foto Donimag)

Gure Zumardia, 30
Tel.: 943 524 354
20110 PASAI ANTXO

Arri-Zar, 11
Tel.: 943 357 485
20017 ALZA, S. SEBASTIAN

Paseo Larratxo, 47
Tel.: 943 392 432
20017 SAN SEBASTIAN

2001-eko Sukaldari Nagusia eta Kantinerak

CARMELO IRIARTE
Cocinero Mayor

JOAQUINA ARGILEA ALZUGARAY
Cantinera de Veteranos
(Foto Donimag)

LAURA HOLGUERA
Cantinera Infantil de Cocineros
(Foto Donimag)

NAHIA GARCIA MACIAS
Cantinera Infantil de Gastadores
(Foto Donimag)

DONIMAG

estudio fotografico

- Retrato Profesional
- Fotografía Industrial y Publicitaria
- Bodas y Comuniones
- Venta de Material Fotográfico
- ¡Le orientamos y aconsejamos!
- REVELAMOS SUS CARRETES CON LA MAXIMA CALIDAD Y RAPIDEZ

FESTA ZORIONTSUAK PASAITAR GUZTIOI!!
¡AUPA SAN FERMIN!

C/ Eskalantegi, 21
20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa)
Tel.: 943 52 81 13

bostnan

¡¡GORA San Fermin!!

BASARI

AGVRRAK PRESO ETA ERREFVXIATVEI

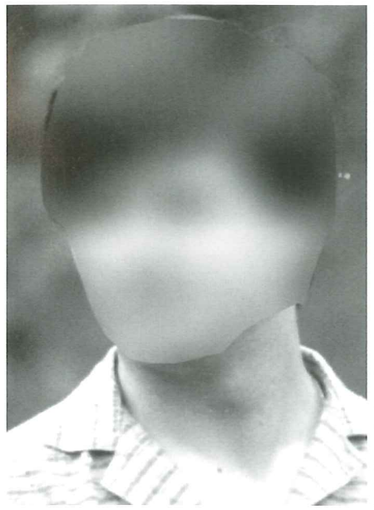
Euskal Herriko Egunkaria

gara

Entengabeko lanarekin lortuko dugu
presoak etxera ekartzea
Jai alaiak pasa itzazue

PASAI ANTXOKO KOMITEA

Preso eta iheslariak etxera, amnistia osoa!



Berriro ere jaiak. Urte guztian itxoiten egon garen egun alaitsu hauek iritsi zaizkigun honetan, ezin ahaztu ditugu bere konpromiso politikoa dela eta guregandik urrun ditugun preso, iheslari, konfinatu eta deportatuak.

La situación que viven hoy en día los represaliad@s vasc@s es, a todas luces, inadmisible. En las cárceles las palizas, las denegaciones de visitas a los familiares y amigos, la dispersión, las continuas vejaciones... son pan de cada día. Los refugiad@s polític@s, también, sufren las consecuencias de la represión que ejercen el estado Español y el Francés, que les niegan el derecho de vivir en libertad. Afortunadamente, hoy en día no tenemos ningún preso político antxotarra, puesto que Imanol Iparragirre está ya entre nosotros después de ser detenido en Septiembre del 2000. Pero tenemos tres antxotarras que no podrán disfrutar de los San Fermines, tres personas a las que se les niega vivir en Antxo en libertad, tres refugiados políticos.

Gure artean ez ditugun antxotar hauei, bihotzez gurekin laster izango diren esperantzarekin gure elkartasunik beroena adierazi nahi diegu, baita jakinarazi ere, ez egun berezi hauetan ez urte osoan ere, ez diogula beren aldarrikapenen defentsari inola ere utziko eta amnistia lortu arteko ekimenean ihardungo dugula Euskal Herriak, dagozkion eskubide osoak lortu bitartean.

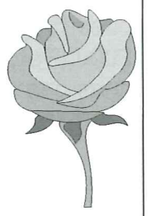
JAI ZORIONTSUAK GUZTIOI !!
PRESO ETA IHESLARIEK EUSKAL HERRIAN LIBRE BIZI BEHAR DUTE !!

Pasai Antxoko Amnistiaren aldeko Komitea

sidreria romeral

Les desea
felices fiestas de San Fermín y agradece vuestra visita.

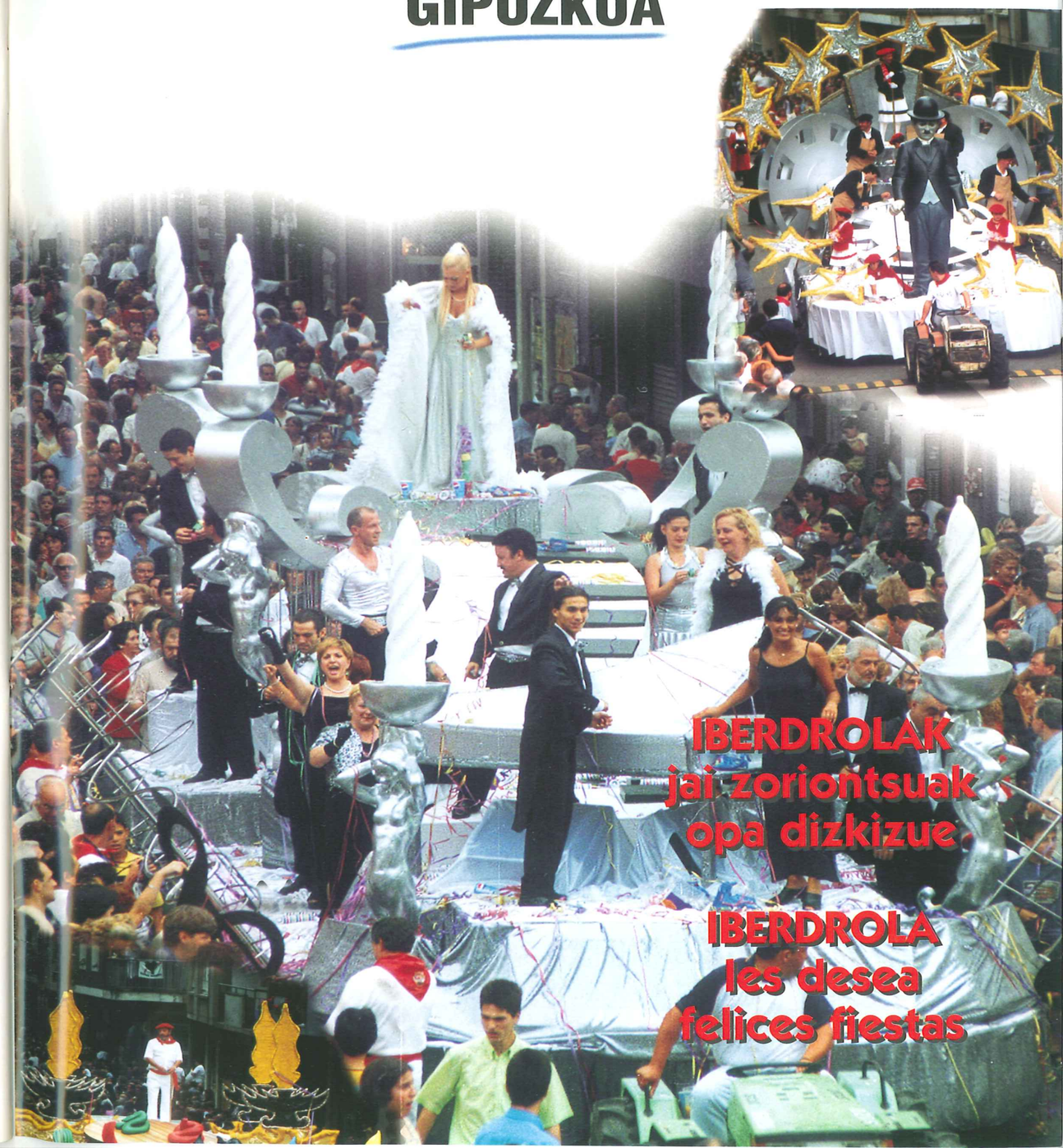
Jai zoriontsuak
opa dizkizuegu antxotar guztioi
aldez aurretik zuen bisita eskertzen dugu



Eskalantegi 42
TLF. 943528032

IBERDROLA

PATROCINADOR DEL DESFILE DE CARROZAS

NUESTRO EQUIPO HUMANO Y NUESTRAS INSTALACIONES, AL SERVICIO DE NUESTROS CLIENTES Y DEL DESARROLLO DE

GIPUZKOA